

特279

11

訂正  
増補

鹿兒島語

と

普通語

抄

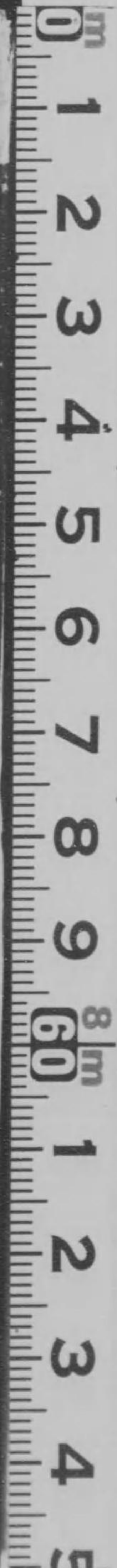
附兵六物語抄

版五

270

503

始





凡例

- 一、語詞の排列は、五十音順に従ひ、假名は、方言は發音表記法、普通語は歴史的假字遣に據れり。
- 一、薩摩の方言は、社會の階級或は處に依りて頗る差異多し、本書に集録せるものは、鹿兒島市の語に據りて各階級に亘り、且間々地方の語を採れるものあり。
- 一、薩摩の方言は、概ね急促なり、語の右方に細字を以て書したるは、即ち之を示せるなり。
- 一、漢字には送假名を施し、或は之を施さず、これ別に理



鹿兒島語ト普通語

方言

アノ

部

普通語

アイ  
アイガテ  
アオカ  
アオシ、ガキ  
アガハン、カ  
アクツ  
アグツ、チャク  
アクワサン、ト

アノ部

アレ  
アリガタイ  
アライ  
サハシ、ガキ  
タバナサイマセン、カ  
アクビ  
オホグチニ、アケル  
アケラカン、ト

彼レ  
雑有  
青  
醜柿  
食  
欠伸  
大口ニ開ク  
(ホンヤリト見トレ  
テ居ル様)

由あらにあらず、解し難しと思はるゝものは、之を附し、然らざるものは之を省けるのみ。

一、普通語は、多くは東京地方の語に據りたりと雖も、方言を普通語に改譯するに當りて、頗る困難を感じたるもの亦少からず。されば書中全く瑕瑾なしと言ふを得ず、そは大方の是正を乞ひ他日之が完璧を期せんことを、附録として毛利正直(寶曆十一年三月七日ヲ以テ覺城加治屋町ニ生レ享和三年八月八日病歿ス)の遺著大石兵六物語(抄録)を載せたり。



鹿兒島語ト普通語

アケ  
アケ  
アゲ、モン  
アゲン  
アサネ、ゴロ  
アシタン、コンゲ  
アスケ  
アスツケ、イツモンヤ  
アスツ、ドク  
アスツ、ドシ  
アスツ、モンヤ  
アタテイナ、デケン

アノ部

アカイ  
アカルイ  
アゲマセウ  
アンナ、ニ  
ネ、バウ  
チンチン、モガモガ  
アソコ、ニ  
アソビニ、イキマセウ  
ナモチヤ  
アソビ、ダウケ  
アソビ、トモダチ  
アソビ、マセウ  
キフニハ、デキナイ

二

赤  
明  
進上  
彼ノ様ニ  
寢坊  
子供ノ遊戯ノ名  
彼處ニ  
遊  
玩具  
遊友達  
遊  
急ニハ出來ズ

鹿兒島語ト普通語

アタハンド  
アチ  
アツガ  
アツガ、エ  
アツガレ  
アツチセー  
アツチヤ、コツチヤ  
アツツロ  
アツト、ナ  
アツネ  
アツネ  
アテゲ

アノ部

アタナシナド  
アツイ  
アルガ  
アチガ、ヨイ  
アカギレ  
アチラ、へ  
アチ、コチ  
アベ、コベ  
アツタラウ  
アルノデス、カ  
アブナイ  
アキナヒ  
アテガヒ

三

私共  
熱、厚  
有ルガ  
味美  
鞞  
彼方へ  
彼處此處反對  
有タラウ  
有ルノデスカ  
危  
商賣  
宛行



鹿兒島語ト普通語

アトジイ  
 アネ、ハン  
 アバ  
 アヒイ  
 アマイ、バツチヨ  
 アマイ、ボ  
 アマメ  
 アマン (婦人ノ語)  
 アメ  
 アメチヨル  
 アメ、モン  
 アラヨ― (婦人ノ語)

カカド  
子エ、サン  
ア子サン  
 オシ  
 アヒル  
 アバレツコ  
 アバレツコ  
 アブラムシ  
 ス  
 アマイ  
 オモシロイ  
 アマイ、モノ  
 オヤ

踵  
 姉様  
 啞  
 驚  
 暴兒  
 暴兒  
 油虫  
 醉  
 甘  
 面白  
 甘物  
 意外ノ時ニ發スル聲

鹿兒島語ト普通語

アレ、ガン  
 アレ、コ  
 アレ、タ  
 アン、ガ  
 アンサン  
 アンシ  
 アン、ト  
 アンナー  
 アン子―  
 アンネ  
 アンベ  
 アンベガ、ワリ

アノ部

アラヒ、ガミ  
 アラヒ、コ  
 オチ、タ  
 アリマス、ガ  
アニサン  
ニイサン  
 アノ、カタガタ  
 アノ、モノ  
 アノネエ  
 アノネエ  
 アンナイ  
 アンバイ  
 グアヒガ、ワルイ

洗髮  
 洗粉  
 落チタ  
 有リマスガ  
 兄  
 彼等  
 彼者  
話シカケル時ニ發スル聲  
話シカケル時ニ發スル聲  
話シカケル時ニ發スル聲  
 案内  
 接排  
 病氣

五



鹿兒島語ト普通語

イノ部

方言

イアイ  
イイ  
イガア  
イキ  
イギツ  
イグツ  
イゲ  
イケン、シテン  
イケンチヤイ、コゲン  
チヤイ、ナラン  
イケンデン、コゲンデン

部

普通語

アリ  
キリ  
井ド  
セキ  
イキル  
エグル  
バラ  
ドウ、シテモ  
ドウモ、コウモ、ナラン  
ドウデモ、コウデモ

六

蟻 井 咳 生 抉 薔薇  
如何シテモ  
如何様ニモナラズ  
如何様デモ

鹿兒島語ト普通語

イノ部

イケン、ナ  
イコ  
イコ  
イゴ、タ  
イサケ  
イシゲ  
イシタツ、タ  
イシヨ  
イセダ  
イタイモ、ネ  
イタグラメ

ドウデス、カ  
ウロコ  
フケ  
イキタイ  
ウゴイ、タ  
イサカヒ  
ケンクワ  
アサリ、ガヒ  
コボレ、タ  
キモノ  
イソイ、ダ  
ダラシ、ナイ  
アグラ

七

如何デスカ  
鱗  
雲脂  
行キタイ  
動イタ  
喧嘩  
蜷貝  
溢レタ  
衣物  
急イダ  
無檢束  
安座



鹿兒島語ト普通語

イノ部  
イタ、ドン  
イタツ、キモンデ  
イチヨ、ガヤシ  
イツガ、キルツ  
イツカセ、タ  
イツカツ、シヤツタ  
イツガネ  
イツカヤス  
イツキ  
イツキン、コンメ  
イツゴ  
イツコム

イツタ、ケレドモ  
イツテ、キマス  
イテフ、ガヘシ  
イキガ、キレル  
イヒキカシ、タ  
イヒ、キカサレマシタ  
ユビワ  
コボス  
スグ、ニ  
ヂキ、ニ  
イチゴ  
イレル

八  
行タケレドモ  
行テキマス  
銀杏返  
氣息切  
言ヒ聞カシタ  
言ヒ聞カサレタ  
指輪  
覆ス  
直ニ  
直ニ  
覆盆子(植物)  
入

鹿兒島語ト普通語

イノ部  
イツサツ  
イツソン、コテ  
イツチゲ  
イツチャメ  
イツチ、ヨカ  
イツチヨラン  
イツチヨル  
イツツ  
イツテン  
イツトキ  
イツナイ  
イツベ

アヲギリ  
イツソノコト、ニ  
ユキ、チガヒ  
カダメ  
メツカチ  
イチバン、ヨイ  
イツテ、井ナイ  
イツテ、井ル  
ユテル  
ウテル  
イツテ、モ  
チヨツト  
ユキナリ  
イツバイ

九  
梧桐  
寧口  
行違  
片目  
一番善イ  
入テ居ラヌ  
入テ居ル  
喋ル  
何時デモ  
一寸  
行形  
十分、一杯



鹿兒島語ト普通語

イノ部

イツベ、コツベ  
 イツモシタ、ヤ  
 イツモソ  
 イツモハン  
 イツモン、ガ  
 イテ  
 イテ 〔熱キモノニ觸レタル場合〕  
 イヘ  
 イミシ、ヒト  
 イメ、ジン  
 イモツチヨ  
 イヤ

ハウ、バウ  
 イキマシタラ  
 イキマセウ  
 イキマセン  
 イキマス、ガ  
 イタイ  
 アツイ  
 井ハイ  
 イチノワルイ、ヒト  
 ウチキノヒト  
 イモウト  
 エナ

二〇

方方  
 行キマシタラ  
 行キマセウ  
 行カヌ  
 行キマスガ  
 痛  
 熱  
 位牌  
 意地悪キ人  
 内氣ノ人  
 妹  
 胞衣

鹿兒島語ト普通語

ウノ部

イヤシ、ゴロ  
 イヤツタ  
 イラ  
 イラサ、ダケ  
 イラン、オカメ  
 イン  
 インタラ、ゲ  
 インマ  
 ウイケ  
 ウエ  
 ウノ部

部

クヒシン、バウ  
 オツシヤツ、タ  
 クラゲ  
 ヨケイナ、シンバイ  
 イヌ  
 イタヤ、ガヒ  
〔ノチイマニ〕  
 ウリカヒ  
 オホイ

普通語

二

貪食者  
 仰ツタ  
 水母(動物)  
〔伐リテ葉ヲ落シ垣ニ使用スル竹ヲ言フ〕  
 餘計ナ心配  
 犬  
 板屋具  
 後今  
 賣買  
 多



鹿兒島語ト普通語

ウー  
ウカ、クツ  
ウ、ガタ  
ウカ、モン  
ウグツ  
ウグツノ、ヒト  
ウケ  
ウコシ、ノゲ  
ウシト  
ウスガ、モ  
ウソヒイ、ゴロ  
ウソヲ、ヒル

ウノ部

オホギイ、モノ  
フトイ、モノ  
オヒ、カケル  
オツ、カケル  
オホ、ガタ  
タクサン  
タクサン  
オホゼイノ、ヒト  
オホイ  
モロハダ、ヌキ  
ウシロ  
ウツヲ、マク  
ウソツキ、メ  
ウソヲ、ツク

三

大 追驅  
大形  
澤山  
澤山  
大勢ノ人  
多  
諸肌脱  
後  
渦卷  
虚言者  
虚言

鹿兒島語ト普通語

ウタゲ  
ウタルツ、ド  
ウチ、オサイチヤシ  
ウツチヨカルツ  
ウツ、クダ  
ウツスツ、ド  
ウツ、タモツ、タ  
ウツ、チエカルツ  
ウツ、チヤダ  
ウツ、チユタ  
ウツ、チヨケ  
ウ、デコ

ウノ部

ウタガヒ  
ブタレル、ゾ  
ウチニ、オイデナサイ  
オヒ、コサレル  
クツテ、シマツタ  
スチル、ゾ  
タベテ、シマツ、タ  
ノコサレル  
ウチ、アゲル  
イッテ、シマツタ  
イフテシマツタ  
ウツチヤツテ、オケ  
オキナサイ  
オホ、ダイコ

三

疑 打  
内ニ御出デ  
追越サル  
喰盡  
捨テルゾ  
喰盡  
残サル  
打上  
言ツタ  
置ケ  
大太鼓



鹿兒島語ト普通語

ウ ト  
 ウ トラ  
 ウ ナクシ  
 ウ ラネ  
 ウ ロイ、ウ ロイ  
 ウ レ、タ  
 ウ ンコ (小兒ノ語)  
 ウ ンダ、シタン  
 ウ ンダ、モー (婦人語)  
 ウ ンニヤ  
 ウ ンベ  
 ウ ンボ

ウツロ  
 ウツロ  
 ウツロ  
 ウツロ  
 ウラナヒ  
 ノロ、ノロ  
 ウロ、ウロ  
 ジユクシ、タ  
 ババ (小兒語)  
 オレナドハ、シラン  
 アラマア オヤ  
 イイエ  
 アケビ  
 ババ

空 空  
 蛆 占  
 遅々  
 熟 尿  
 自分共ハ知ラズ  
意外ノ事物ニ逢ヒタル時出ス聲  
 否  
 木通(植物)  
 姥

ウノ部

鹿兒島語ト普通語

ウ ンメ  
 ウ ンメ  
 ウ ンメブシ  
 エ  
 エ  
 エー  
 エイ  
 エイ、カザイ  
 エ、カクツ  
 エ、キツ  
 エクロ

エノ部

ウメ  
 ウマイ  
 ウメボシ  
 エ  
 エ  
 エリ  
 エリ、カザリ  
 オヒ、カケル  
 オツ、カケル  
 ヨイ、キビ  
 エフ

梅 甘 梅  
 梅干  
 家  
 嗚呼  
 襟  
 襟飾  
 追驅  
 好氣味  
 醉



鹿兒島語ト普通語

エノ部  
エクロボ  
エーコ  
エコツ  
エジ  
エシロー  
エツ  
エテン、モン  
エド  
エノ、イヲ  
エノソヲ  
エンザ  
エボシ

ヨツ、バライ  
ヨヒタケレ  
ヨホド  
ヨイ、コト  
ズルイ  
アヒシラフ  
ヤイト  
エテ、モノ  
エバ  
エヒ  
ヤネ  
ヘタ  
トサカ  
キウ  
エサ

醉人  
餘程  
善事  
狡猾  
應答  
灸  
得手物  
餌  
鱒  
屋根  
蓆  
鶏冠

一六

鹿兒島語ト普通語

オノ部  
エンヅ  
エンヂョ  
エンドーブツ  
オイ  
オイ、ドン  
オイツ  
オエ、タ  
オカシ、シヤハン、カ  
オカタ  
オキイ

オノ部  
エンドウ  
エンリヨ  
メドハギ  
オレ  
オレ、タチ  
ホクラ  
オリル  
ハへ、タ  
オカシ、クダサイマセン、カ  
ツマ  
オキ

方言

オノ部

普通語

部

己  
自分共  
下ル  
生へタ  
御貸シ下サイマセンカ  
妻  
起火

豌豆  
遠慮  
鐵掃帚(植物)



鹿兒島語ト普通語

**オノ部**

オツノ、コンボ  
 オクイ、ヤハン、カ  
 オケラシ  
 オコ (婦人ノ語)  
 オゴイ、サー  
 オゴジヨ  
 オ、コライヤシ  
 オコンデ  
 オサイ、チャシ  
 オスクツ  
 オセ  
 オセ

オキアガリ、コボシ  
 オクレ、ナサイマセン、カ  
 オカヘリ、ナサイマセ  
 オミソ (婦人ノ語)  
 オジャウ、サン  
 ムスメ、サン  
 {カンベンシテ、クダサイ  
 {ユルシテ、クダサイ  
 ホシモノ、バシラ  
 イラツ、シャイ  
 オシツケル オサエル  
 オトナ  
 オソイ

不倒翁  
 御吳レナサイマセンカ  
 歸リナサイ  
 味噌  
 嬢  
 勤辨  
 干物柱  
 入ラツシャイ  
 押  
 成人  
 遅

鹿兒島語ト普通語

**オノ部**

オゼ  
 オチャツ、タモシ  
 オチャ、ハン  
 オチャン、ド  
 オツ、カ  
 オツサー  
 オトツ  
 オトツチヨ  
 オトテ  
 オ、トメ  
 オド、モン  
 オトロシ

コハイ  
 オイデ、クダサイ  
 オイデ、ナサイマセン  
 {オイデ、ナサイマス、ヨ  
 {イラツシャイマス、ヨ  
 フル、カ 井ル、カ  
 オク、サマ  
 オトウト  
 オトウト  
 フトトヒ  
 オ、トウミヤウ  
 ワウ、チャク、モノ  
 オソロシイ コハイ

怖  
 御出クダサイ  
 不在  
 居ル  
 居ルカ  
 奥様  
 弟  
 弟  
 一昨日  
 御燈明  
 横着者  
 恐



鹿兒島語ト普通語

オノ部

オナク  
 オネツ  
 オバツサン  
 オ、ハン  
 オビ  
 オヒヤシ (婦人ノ語)  
 オマツチャシ  
 オマン、サー  
 オモシテ  
 オモ、チョツタ  
 オモドシ (婦人ノ語)  
 オヤ

アヲムク  
 ヒヤクニチ、セキ  
 オバアサン  
 オマへ、サン  
 オモタイ  
 オモイ  
 オヒヤ  
 ミツ  
 オマチ、ナサイ  
 オマへサマ  
 アナタ  
 オモシロイ  
 オモツテ井タ  
 シヤモジ  
 ジブン、ハ

仰  
 百日咳  
 祖母  
 御前様  
 重  
 水  
 待  
 御前様  
 面白  
 思ツテ居タ  
 飯杓子  
 自分ハ

鹿兒島語ト普通語

カノ部

カノ部

オヤシ  
 オラア  
 オロエ、モン  
 オン  
 オンガメ  
 オン、サン  
 オンヂョ  
 オンヅ  
 オン、ド  
 オンバク  
 オン、ミヤシ、タ

モヤシ  
 ナク  
 マヅイ、モノ  
 オニ  
 カマキリ  
 オリ、マセン  
 井、マセン  
 トシヲレ  
 オス  
 井マス、ヨ  
 オホバコ  
 ゴラン、ナサイマシ、タ

豆萌  
 鳴  
 不味物  
 鬼  
 鎌切 (動物)  
 不在  
 翁  
 雄  
 居マスヨ  
 車前草 (植物)  
 御覽ナサイマシタ



鹿兒島語ト普通語

カイ  
カ、イ  
カイシ  
ガイシ  
カエ、タ  
カカエド  
カガン  
カガン、デ  
カゲ  
カサ  
カサバッチヨ

カノ部  
方言

カユ  
カユイ  
ケイシ  
カルイシ  
カワイ、ダ  
井サフラウ  
カカリウド  
カガミ  
カガミ、ダイ  
カケ  
カラカサ  
カサバチ

普通語

粥 痒 葺紙 輕石 乾、渴 食客 鏡 鏡臺 缺 傘 瘡鉢

鹿兒島語ト普通語

カサン  
カシケ  
カズン  
カタイ、グチ  
カタグツ  
カタスツ  
カタ、モン  
カタラ、モン  
ガチガ、ワリ  
ガツツイ  
カツ、サー  
カッシャハン、カ

(商家ノ語)

カノ部

オツカサン  
カシコイ  
カグ  
カハリ、バンコニ  
カツゲ  
カタゲル  
ナカマニ、イレル  
カタワ、モノ  
カタワ、モノ  
ナカガ、ワルイ  
キツチリ  
カツキリ  
カカ、サマ  
カシテ、クレマセン、カ

母 賢イ 嗅ク 交互 擔ク 加入 不具者 不具者 不和 確リ 母様 貸シテクレマセンカ



鹿兒島語ト普通語

カッス  
カッタ  
カッ、タ  
カッ、タクツ  
カッタ、ヒト  
カッタ、モン  
カッ、チラカス  
カッテ、シデ  
カット  
ガッ、ド  
カッナ  
カ、テ

カノ部

カブセル  
カルタ  
カリ、タ  
カキ、チラス  
イヤナ、ヒト  
マツイ、モノ  
ワルイ、モノ  
カキ、チラス  
カッテ、ハウダイ  
カブト  
シカル、ゾ  
カタナ  
カタイ

覆フ  
骨牌  
借  
書散  
嫌ナ人  
悪シキ物  
書散  
勝手ニ  
兜  
叱ルゾ  
刀  
堅

鹿兒島語ト普通語

カテツボ  
カナヂヨカ  
カナボコ  
ガ子  
カメ  
カ、エツ  
カラカラ  
ガラツバ  
ガラレ、タ  
ガラツバ、クサ  
カリ  
カル

カノ部

カタ、イッバウ  
テツピン  
カマボコ  
カニ  
スツボン  
カヘル  
テウシ  
カツバ  
シカラレ、タ  
ドクダミ  
カルイ  
セオフ  
オフ

片一方  
鐵瓶  
蒲鉾  
蟹  
鼈  
替ル  
銚子  
河童  
叱ラレタ  
葦草 (植物)  
輕  
負



鹿兒島語ト普通語

カレ  
ガ―ロ  
カワガン  
カン  
カンクツ  
カンゲ  
カンゲ、チゲ  
カンゲン、ナカ  
カン、タクツ  
カンサー  
カンチン  
カンナレ

カノ部

カライ  
カッパ  
チリガミ  
カミ  
カミクツ  
カンガへ  
カンガへ、チガイ  
カンガへガ、ナイ  
カミ、クダク  
カミサマ  
ケチン、パウ  
カミナリ

三六

辛  
河童  
庵紙  
紙、髪、上  
紙屑  
考  
考違  
考無シ  
噛碎  
神様  
客畜家  
雷

鹿兒島語ト普通語

ガンブリ  
カンマン  
キ  
キイ  
キカ  
キクラ  
キケ、タ  
キシ  
キシ  
キシコサツ、ナ

方

キノ部

キノ部

イツバイ  
カマハン  
トゲ  
キイロイ  
キイロイ  
キイロイ  
キクラケ  
キキメガ、アツタ  
キズ  
キシ  
ナマイキ、ナ

部  
普通語

三七

一杯  
無關係  
刺  
黄色イ  
黄色イ  
黄色イ  
木耳 (植物)  
効能  
傷  
岸  
生意氣



鹿兒島語ト普通語

キセイ  
キチ  
キツガ、ワリ  
キツゲ  
キツ、ゴアス  
キツサ子  
ギツタ  
キツシヨ  
キツパシ  
キツ、ニキ  
キツモハン  
キニユ

キノ部

キセル  
キツイ  
キミガ、ワルイ  
キチガヒ  
ヒドウ、ゴザイマス  
キツウ、ゴザイマス  
キタナイ  
ゴム  
キフス  
キレハシ  
キキ、ニクイ  
キキマセン  
キノフ

二六

煙管  
密接  
氣味悪  
狂人  
甚シ  
不潔  
護謨  
急須  
切端  
聞悪  
聞ズ  
昨日

鹿兒島語ト普通語

キノ  
キノ、ソラ  
キノツテ  
キバル  
キビシヨ  
キビツ  
ギメ  
キモガ、イツ  
キモツガ、エ  
キモハン  
キヤスン  
ギヤシ、タ

キノ部

キノフ  
キノ、ウヘ  
セنداツテ  
ガマン、スル  
キフス  
ククル  
コホロギ  
ムネガ、ヤケル  
キモチガ、ヨイ  
キマセン  
ケシズミ  
オツシヤイマシ、タ

二九

昨日  
樹上  
先達  
我慢  
急須  
束ル  
油胡盧 (動物)  
胸焼  
氣持善シ  
來ズ  
消炭  
仰



鹿兒島語ト普通語

キノ部

ギヤツ、タ  
キヤツ、タ  
キユ  
キヨ、デ  
キラス  
キレ  
キン  
キンジョ、ツツケ  
キン、チク  
ギンデ

方言

クノ部

オツシヤツ、タ  
キナサツ、タ  
ケフ  
キヤウダイ  
オカラ  
キラズ  
キラヒ  
キヌ  
キンジョ、ツキアヒ  
ホウライ、チク  
ホウワウ、チク  
スイセン

普通語

仰ツタ  
入來  
今日  
兄弟  
雪花菜  
嫌  
絹  
近所付合  
鳳尾竹  
水仙

鹿兒島語ト普通語

クノ部

クイ、モン  
クイヤハン、カ  
クサナリ  
クサラカス  
クジュ、クツ  
クセ  
クセン  
クソゴイ  
クツ  
クツ  
クツ、キビイ

ヒキ、モノ  
クダサラン、カ  
フサナリ  
スズナリ  
クサス  
クジ、クル  
クサイ  
クシヤミ  
カラスウリ  
イシガメ  
クギ  
クツ  
クビ、ククリ

挽キ物  
下サラン、カ  
房生  
誹  
苦情ヲ鳴ス  
臭  
嚏  
王瓜  
石龜  
釘  
靴  
首縊



鹿兒島語ト普通語

グツツイ、  
クツサレ、モン  
クツド  
グノン  
クマビキ  
ク、モン  
クヤ  
ク、ヤイ  
クヤドン  
クルヅク  
クレ  
クレ

ケノ部

ウツヤ、  
ウツ、  
クサレ、モノ  
クル、ゾ  
ウノミ  
シヒラ  
クイ、モノ  
タベ、モノ  
コウヤ  
タベ、ナサイ  
コウヤ  
ウツムク  
クラ井  
クライ

三三

蠕々  
腐(善カラヌ意又ハ輕蔑ノ意)  
來  
鵜呑  
鰯(動物)  
食物  
紺屋  
食ベナサイ  
紺屋  
俯ク  
位  
暗

鹿兒島語ト普通語

クレ  
クロ  
クワ  
クワクワラ  
クロシ  
ガララツ、ナツタ  
クワン、カ  
クワンジン  
ケケ

方言

ケ

ノ

部

ケノ部

クロイ  
シカル  
クハ  
サルトリイバラ  
クワジ  
グチコハレ、タ  
タベナイ、カ  
コシキ  
方ヒ  
コイ  
オイデ

普通語

黒  
吒  
桑、楸  
蕨萁(植物)  
火事  
打毀レタ  
食ベナイカ  
乞食  
貝  
來  
三三



鹿兒島語ト普通語

ケイ、チラカス  
ゲイノコ  
ケ、カレタ  
ケ、キエタ  
ケコ  
ケゴ  
ケコシヨ  
ケコロ、ダ  
ケシン、ダ  
ケシンメ  
ゲス  
ケスイ、ボ

ケノ部

ケチラカス  
ケリトパス  
オタマジヤクシ  
カレテ、シマツタ  
キエテ、シマツタ  
ケイコ  
カヒコ  
カヒコ  
コロンダ  
ケツマツイ、タ  
シンデ、シマツタ  
ウラガヘシ  
カラタチ  
キコク  
ヒヨウキン、モン

蹴飛  
御玉杓子(動物)  
枯  
消  
稽古  
蠶  
蠶  
躓  
死  
裏返  
枸橘 (植物)  
滑稽人

鹿兒島語ト普通語

ケセン  
ケ、タ  
ゲツ  
ゲツツン  
ケツサレ、タ  
ケナブツ  
ケビ  
ケブイ  
ケムツゾ  
ケモシ、タ  
ケヤツ、タ  
ケレ

ケノ部

ケイシ  
カイ、タ  
ドンツリ  
ドンツマヒ  
ドンツマヒ  
クサツ、タ  
ケナス  
ケアタイ  
ケムタイ  
ケア  
ケムク、ギヤラ  
カヒマシ、タ  
カヒナサツ、タ  
ケライ

肉桂  
書イタ  
最末  
最末  
腐敗  
輕蔑  
烟甚  
烟  
多毛  
買  
買  
買ヒナサツタ  
家來



鹿兒島語ト普通語

ケノ部

ケ、ワスレ、タ  
ケント、ナ(商家ノ子供語)  
ケントン、ワリ、コツ  
ゲンネコツ

方言  
コノ  
言

ゴアシタ、デ  
コアモチ  
ゴアマガ、ナー  
ゴアンデ  
ゴイ  
コイ、クセカ

部

普通語

ワスレテ、シマツタ  
コナイノデス、カ  
フシアハセナ、コト  
キノドクナ、コト

ゴザイマシタ、カラ  
カキモチ  
ゴザイマスガ、ネ  
デスカラ  
ツルレイシ  
コレ、コソ

三

忘

來

不仕合

氣ノ毒

御座マシタカラ

缺餅

御座イマスガネ

故ニ

蔓荔枝

此レコソ

鹿兒島語ト普通語

コノ部

コイサー  
コエ  
コガツナ  
コガネクサ  
コガレ、タ  
ゴクロシ  
コケ  
コゲン  
ココイヤシ  
コサク、ナ  
コサン、ダケ  
コシツ

オクサマ  
カタイ  
コガタナ  
カタバミ  
コゲツイ、タ  
ヤキツケ、タ  
カタクルシイ  
ココ、ヘ  
コンナ、ニ  
タヤスイ  
チヨコサイ、ナ  
ナマイキ、ナ  
ホテイ、チク  
ナリ  
ライビヤウ

三七

奥様

堅

小刀

酢漿草(植物)

燒着

堅苦

此處へ

此ノ様ニ

容易

生意氣

布袋竹

癩病



鹿兒島語ト普通語

コシツモン  
コシノゲ  
コシユ  
コスボ  
コスワリ  
コセ  
ゴゼダケ  
コセンケ  
ゴチ  
コチイ、ハナス  
ゴツ  
コツ、キタ

コノ部

コンチクシヤウ  
ハダヌキ  
タウガラシ  
ケチンバウ  
コスイ、ヒト  
コソバユイ  
クスゲツタイ  
スクナイ  
カンチク  
コンレイ  
コチ  
ヒネリ、ハナス  
ヤウ、ニ  
カツテ、キタ  
カフテ、キタ

三六

コン畜生  
肌脱  
唐辛  
物ヲ吝ム人  
櫛イ  
少  
寒竹ノ一種  
婚禮  
鯛  
捻放ス  
如ク  
買來

鹿兒島語ト普通語

ゴツク  
コ、ツケ  
ゴツソイ  
コツノ、ヤネ  
コテ  
ゴテ〔多クハ牛馬等ノ足ニ言フ〕  
コトシヤ  
コトロシ  
コドソ  
コナス  
コネガキ  
コハシ

コノ部

コハメシ〔オコハ(婦人ノ語)〕  
コツカヒ  
スベテ  
クモノ、ス  
カヒ、テ  
アシ  
コトシ、ハ  
タクサン  
コドモ  
イヂメル  
コネリ、ガキ  
ポタン

三九

強飯  
小使  
悉  
蜘蛛ノ巢  
買手  
足  
今年ハ  
澤山  
子供  
苦メル  
木練柿  
鈕



鹿兒島語ト普通語

コノ部

コマゴツ、イフ  
ゴメン、ナツタ、モシ  
コヤス  
コ、ユ  
ゴンウチ  
ゴンゴツ  
コン、ト  
コン、トコイ  
ゴンジュー  
ゴンドギイ  
コンニヤ  
ゴンメ

ダダヲ、コネル  
ゴメン、ナサイ  
ヒツコヌク  
コレ、ヲ  
ハタキ  
チリハラヒ  
サツサ、ト  
コノ、モノ  
コノ、トコロ  
ゴジウ  
アラギリ  
コンバン  
ゴマイ

四〇

駄々ヲ言フ  
御免  
引拔  
此ヲ  
塵拂  
早々  
此物  
此處  
五十  
荒切  
今晚  
五枚

鹿兒島語ト普通語

サノ部

サイ、モ  
サオン、デ  
サカシンメ  
サカユ  
サキツタ  
サケ  
サシ  
サシゲタ  
サシン  
サシン、ボチヨ

普通語

ゼヒトモ  
モノホシサヲノ、ダイ  
サカサマ  
オサヘル  
イロガ、サメ、タ  
サカヒ  
テンヒンバウ  
アシダ  
サシミ  
サシミ、バウチヤウ

四一

是非共  
物干竿臺  
倒  
喧嘩ヲ止ル  
變色  
境  
天秤棒  
足駄  
刺身  
刺身庖刀



鹿兒島語ト普通語

サノ部

サソ、モン  
サツ、オトテ  
サツコ、ナ  
ザツツ  
サツヅツ  
サテ  
サトイ、ニキ  
サネ  
サネコツ  
サー、ハン  
サミ  
サムレ

サソヒ、マセウ  
サキ、オトトヒ  
フツガフ、ナ  
ザトウ  
サイツチ  
サイコツチ  
サトイ  
サトリ、ニクイ  
タネ  
シヤリ、カウベ  
サハリ、マセン  
サムイ  
サムライ

四二

誘  
一昨々日  
不都合  
座頭  
木椎  
聰  
難悟  
果實ノ種子  
燭體  
無障  
寒  
武士

鹿兒島語ト普通語

シノ部

サレ、ゲツ  
サレ、ネン  
サロク  
サワイ  
サンセン  
サンセン  
シ  
シアサツテ  
シイガ、オビ  
シイタブラ

シノ部

サライ、ゲツ  
サライ、ネン  
アルク  
タウチリメン  
サイセン  
サミセン

シイ  
ヤナアサツテ  
シリガ、オモイ  
シリタビラ  
シリベダ

普通語

四三

再來月  
再來年  
歩ク  
唐縮緬  
賽錢  
三味線  
椎  
明明後日  
尻重  
臀



鹿兒島語ト普通語

シノ部

シイ、ハン  
 シイボ  
 シオケ  
 シカアツ(小便ニ云フ)  
 シクワヅラ  
 シ、コ  
 シコ、タ  
 シコナ  
 シゼ、カキ  
 シソコネ  
 シタクモ  
 シタケ

シリ、マセン  
 シツホ  
サイオカズ  
 タラス  
アバタ、ガホツヤンコ  
 ヨウイ、スル  
 シマツ、タ  
 アダナ  
 シザイ、カギ  
 シソコナヒ  
 シラクモ  
 シラガヒ

知リマセン  
 尻尾  
 飯ノ菜  
 垂ラス  
 痘痕顔  
 用意  
 失敗  
 綽號  
 自在鉤  
 爲損  
 白癬  
 白貝

鹿兒島語ト普通語

シノ部

シダシ、モハンヂヤツタ  
 シダス  
 シタメ  
 シ、タヤ  
 シツガ  
 シツキ  
 シツチヨス  
 ジツツキ  
 シツメンデ、クセ  
 シトカ  
 シメモン  
 シモガネ

シウセマセン、デシタ  
 メカス  
 シラミ  
 シ、タラ  
 チクシヤウ  
 シツクヒ  
 シツテ、井マス  
 イソギンチャク  
 シチメンド、クサイ  
 シロイ  
 ニシメモノ  
 コホリ

不成就  
 艶飾  
 虱  
 爲タラ  
 畜生〔人ヲ罵リテ言フ語〕  
 漆喰  
 知  
 磯巾着(動物)  
 七面倒臭  
 白  
 煮染物  
 氷



鹿兒島語ト普通語

シノ部  
 シ、モスメ  
 シモバレ  
 シ、ヤ  
 シヤイ、モ  
 シヤゴン  
 シヤバラヲ、クツ  
 シ、ヤラン、カ  
 シユ  
 シユダ  
 シユツネ  
 シヨイ  
 シヨケ

シマスマイ  
 シモヤケ  
 シラズ、ニ  
 ゼヒ、トモ  
 シヤガム  
 ダダヲ、コ子ル  
 シ、ナサラン、カ  
 シヨウ  
 キタイ、ナ  
 (ヒドイ、子  
 ヨワル、子  
 シヤウユ  
 ザル

四六

爲マスマイ  
 凍腫  
 知ラズニ  
 是非共  
 蹲踞  
 駄々  
 爲ナサランカ  
 升  
 奇態  
 無術  
 醬油  
 策

鹿兒島語ト普通語

シノ部  
 シヨジン、リヨイ  
 ジヨス  
 シヨテ  
 シヨドク  
 シラガ  
 シレ  
 シレイ、シチヨツ  
 シロ  
 シン、サン  
 シンヂ  
 シンボ、ツエ  
 シンメ

シヤウジン、レウリ  
 ジヤウズ  
 シヨタイ  
 シヨダウグ  
 キイト  
 シロイ  
 シラバツ、クレル  
 シユロ  
 シリ、マセン  
 シンルイ  
 シンバウ、ツヨイ  
 シンマイ

四七

精進料理  
 上手  
 世帯  
 諸道具  
 生糸  
 白  
 知ラン振ヲ爲ス  
 棕櫚  
 知リマセン  
 親類  
 辛抱強  
 新米



鹿兒島語ト普通語

スアブツ  
スイコツ  
スイハク  
スエ  
スゴツ、ゴアス  
ズシ  
ススカケ  
スズムシ、グサ  
スズメ、ゲ  
スダレ、ヤナキ

スノ部

言ノ

部

普通語

シヤアル  
子アル  
スリコギ  
スリムク  
コウセントリ  
シタウ、ゴザイマス  
ザフス井  
オジヤ  
コデマリ  
ツユ、グサ  
シジミ、ガヒ  
シダレ、ヤナキ

四八

舐  
糯粉木  
擦剝  
口錢取  
爲タイ  
雜炊  
麻葉繡球(植物)  
鴨跖草  
蜆  
垂柳

鹿兒島語ト普通語

スツ、ウツシ  
スツタイ  
スツネ  
スツパイ  
ズツ、パイ  
ズツ子  
スツメ  
スデ  
ズナ  
スモツ  
スメ  
スモン

スノ部

スキ、ウツシ  
シキ、ウツシ  
ヒドク  
スクナイ  
スベテ  
スツバリ  
ピツシヨリ  
ヒドイ、ネ  
ヨソル、ネ  
スキミ  
スバシコイ  
スナ  
クスボル  
アスボル  
スマヒ  
スヒモノ

四九

透寫  
非常ニ  
少  
總  
全ク濡レタル様  
無術  
透見  
敏速  
砂  
燻  
住居  
吸物



鹿兒島語ト普通語

スノ部

ズメツ  
スルイ  
ズルツケン、ニ  
スレ、タ  
スワイ  
スワイ、ズモ  
スン、バサン

方言

セアツネ  
セカラシ  
セクル

セ言

部

スベル  
スベツコイ  
ソツクリ  
ソレ、タ  
アリ  
スワリ、ズマフ  
スミ、バサミ

普通語

セハシイ  
ウルサイ  
ヤカマシイ  
サワガシイ  
カホチ、アカクス  
マツカニ、ナル

滑  
滑滑  
悉  
逸レタ  
蟻  
坐相撲  
墨挾

忙、煩  
喧  
赤面

鹿兒島語ト普通語

セノ部

セシコ  
ゼシ、トン  
ゼシトン、バツテン  
セソク  
セ、タ  
ヒツ  
セツク  
セツコン、ハイコンスツ  
セツコンボ、スツ  
セツペ  
セメ  
ゼモク

トリコム  
ゼヒ、トモ  
ゼヒトモ  
サイソク  
サイ、タ  
セミ  
サイソク、スル  
セリコム  
ワリコム  
セリコム  
ワリコム  
ヒジヤウ、ニ  
セイ、イツバイ  
セマイ  
ガイモク

取込  
是非共  
是非共  
催促  
喉イタ  
蟬  
催促  
多人數ノ間ニ押入ル  
多人數ノ間ニ押入ル  
勢一杯  
狭  
材木



鹿兒島語ト普通語

リノ部

セロ  
セロ  
セン  
ゼン  
セン、コツ  
セン、ツ  
センベ  
センモト

方言  
リノ部

ソイ  
ソイ

部

普通語

セリアフ  
セイロウ  
アン  
ゼニ  
グワンコ、ナヒト  
センドウ  
センベイ  
ワケギ  
ソレ  
カミソリ

競フ  
蒸籠  
餡  
錢  
頑固人  
船頭  
煎餅  
分葱

其レ  
剃刀

鹿兒島語ト普通語

リノ部

グイ  
ソイ、ギイ  
ソイク、カヤツ  
ソイ、ゴアン、ドン  
ソイドン、カラ  
ソイ、ナラ  
ソガラシ  
ソキ  
ソゲン、ナ  
ソゲン、メシモス、ナ  
ソコ、アタイ  
ソコン、モト、ツイ

ザウリ  
ソレマデ  
ソレツキリ

ソリクリ、カヘル  
サウデス、ケレドモ  
シカシ、ナガラ  
サヤウ、ナラ  
サウザウシイ  
サワガシイ  
ソクヒ  
サウデス、カ  
サウ、ナサイマス、ナ  
ソコラ、アタリ  
ソコノヘン、マデ

草履  
其迄  
反返  
然レドモ  
乍併  
左様ナラ  
騒々  
續飯  
然  
然スルナ  
其處等邊  
其處邊マデ



鹿兒島語ト普通語

タノ部

ソソコシ  
ゾツサラシ  
ソツセ、ナ  
ソナ  
ソネ、クツ  
ゾユ  
ソラ  
ソン、ヤツ

方言ノ部

タアツボン  
ター、ハン

部

普通語

ソソツカシイ  
ダラシ、ナイ  
ヘシナ  
ヘンテコナ  
ソノ  
ウシロ、ニハ  
ソル  
ザフヨウ  
タハン  
ソイツ

タバコボン  
タリ、マセン

五四

急遽

無檢束

異様

園

反ル

雜用

把藥

其奴

煙草盆

不足

鹿兒島語ト普通語

タノ部

ダイ  
ダガ  
タカカ  
タカシイ、ビナ  
タカスツボ  
タカマメンチン  
タカメ  
タカン、バチ  
タギツタ  
タケンコ  
ダゴ  
タシネ

ダレ  
ダレガ  
タカイ  
タカセ、ガヒ  
ノツボ  
メダカ  
メダカ  
メダカ  
タケノコ、ガサ  
アツクナツ、タ  
タケノコ  
ダンゴ  
タシナイ

五五

誰

誰

高

高背貝

長軀

丁斑魚

丁斑魚

筍笠

熱クナツタ

筍

團子

無足

(動物)



鹿兒島語ト普通語

タスケ  
タタジツ  
タチ、ニ  
タツチン、コンメ  
タツノキ  
ダツモ、ネ  
タツモン  
タツワケ  
ダテ、コキ  
タノシユン  
タバキ  
タビナ

タノ部

タスキ  
イイコ、くスル  
タチ、ヌヒ  
チキ、ニ  
ニハトコ  
ラチモ、ナイ  
タキギ  
タチハキ  
ナタマメ  
メカス、ヒト  
タノシミ  
ゲロ  
タニシ

襪  
愛子くスル  
裁縫  
直ニ  
接骨木  
無埒  
薪  
鮑豆  
装ヒ飾ル人  
樂  
犬猫ナドノ嘔吐  
螺

鹿兒島語ト普通語

タマガツ  
タマゴン〔キロン〕  
タマシキツ  
タマラン  
タモハン、カ  
タモン、セ  
タモン、ン  
タレ  
タン、クワ〔小兒ノ語〕  
タンコ  
タンゴ  
タンゴン、ワ

タノ部

タマゲル  
タマゴノ〔キミ〕  
シロミ  
リコウ、モノ  
モチガ、ワルイ  
タモチガ、ワルイ  
クダサイマセン、カ  
クダサイ、マセ  
タバ、マセウ  
タラヒ  
ウソ  
イツハリ  
ヲケヤ  
テヲケ  
タガ

魂消  
王子〔黄身〕  
白身  
利口者  
保タズ  
下サランカ  
下サイ  
食ベマセウ  
鹽  
詐  
桶工  
手桶  
籬



鹿兒島語ト普通語

チノ部

ダンザ  
タン、ソ  
ダンチュ  
ダンニヤマ

方言ノ部

チオタギイ、ヤツタ  
チエ  
チキ  
チキ、ジン  
チクナ、ヒト

部

普通語

タヌキ  
タリ、マセウ  
キンギヨ  
ダニ

狸  
足リマセウ  
金魚  
蟻

利

貴人ノ死去ニ言フ

魚ノ血合

恰モ

琉球人

器用者

鹿兒島語ト普通語

チノ部

チクラン  
チケ  
チゴ、モス  
チ、タ  
チダ  
チ、ツエ  
ギツクイ  
チツグン  
チバン  
チメテ  
チヤイゴ  
チヤイ、ドン

〔ツンツラ、ミツカイ  
ツンガリ〕

チカイ

チガヒマス

ツイ、タ

チベタ

ツウ、シ

〔ツンツラミシカイ  
ツンガリ〕

リクグン

シュバン

ツメタイ

アゴ

ダ、ケレドモ

〔太クテ短シ  
肥エテ丈ヒクシ〕

近

違

着イタ

地面

横着

〔太クテ短シ  
肥エテ丈ヒクシ〕

陸軍

編裃

冷

顯

然レモ



チノ部

ヂヤ、ガ  
ヂヤツ、ヂヤツ  
チヤツ、  
ヂヤツ、ドンカラ  
ヂヤツ、ツロ  
ヂヤン、ソ  
チヤモ  
チセンブク  
ヂユイ  
チユ、  
チユツ、ドコイ  
チヨカ

サウダ、ヨ  
サウダ、  
チヤブ、  
ダケレドモ  
デアツタ、ラウ  
デ、アリマセウ  
チヤボ  
フグ  
レウリ  
テフ  
ハバカ  
テウツバ  
ドピン

然リ  
然リ然リ  
茶漬ヲ食フ様  
ナドニ言フ語  
然レ凡  
然デアタラウ  
然デアリマセウ  
矮鶏  
河豚  
料理  
蝶  
便所  
土瓶

チノ部

チヨクラカス  
チヨ―セン、アサガホ  
チヨヂユギ  
チヨチン  
チヨツ、シモタ  
チヨツチヨツ  
チヨノゲ  
ヂヨ、ホ  
チヨロイト  
チヨロシ  
チリン、バラン  
チンカ

カラカフ  
ルコウ、サウ  
フダンギ  
チヤウチン  
チヤウド、シマツタ  
ヲリ、ヲリ  
ヲヌグヒ  
リヤウ、ハウ  
チヨツクラ  
サイ  
チリ、ギリ  
チイサイ

椰揄フ  
蔦蘿 (植物)  
不斷着  
提灯  
丁度失敗ツタ  
折々  
手拭  
兩方  
早ク  
采  
散々  
小



鹿兒島語ト普通語

ツノ部

チンケ  
チン、チン  
チン、チン、ト  
ヤンチン、トガツ  
チンビサイ

方言

ツノ部

ツ  
ヅ  
ヅイ  
ツイ、エ  
ツイ、バイ

普通語

部

チイサイ  
ユル、ユル  
ツンツル、テン  
スルドク、トガル  
チビ  
チビツチヨ

カウラ  
ドウ  
マデ  
ツリ、アヒ  
ツリ、バリ

小  
徐々  
エキタケノ短キ衣ヲ着タル様ニイフ語  
鋭尖  
矮人

甲良  
洞  
迄  
釣合  
釣針

鹿兒島語ト普通語

ツノ部

ツイ、バチ  
ツイベ  
ツエ  
ツエ、ブツ  
ツガンネ、コツ  
ツカン、ヨ  
ツクイ、モン  
ツグシ  
ツクシ  
ツクラ  
ツグラメ

テウツ、バチ  
ツルベ  
ツヨイ  
ツヨイ、ガル  
トンデモナイ、コト  
ツカミ、アフ  
ツクリ、モノ  
ツグミ  
テウマ  
シユクシ  
コソグル  
クソグル  
フトコロ  
カタツブリ

手水鉢  
鈎瓶  
強強  
案外ナ事  
摺合  
作物  
鷓  
熟柿  
櫪  
懷  
蝸牛



鹿兒島語ト普通語

ツクラン  
ツグワ  
ツケ  
ツケメケ  
ツケモン  
ツシ  
ヅスバン  
ヅタンバラ  
ツヅ  
ツツカラ、ツキ  
ツツギイ

ツノ部

ツンヅラ、ミジカイ  
トウグワ  
ツカヒ  
ツケギ  
ツケモノ  
ツウジ  
ルスバン  
ドウバラ  
ツバキ  
オデコ  
デヒタヒ  
ツギ、ニ  
ツツギリ  
ズンギリ

六四

太クシテ短シ  
冬瓜  
使  
附木  
漬物  
便通  
留守番  
脛腹  
唾  
額ノ出タルモノ  
次次  
筒切、直切

鹿兒島語ト普通語

ツツクワレ、タ  
ヅツクワ  
ツツケ  
ヅツケン  
ツツ、タクツ  
ツツパイ  
ツツボ、グツ  
ツツラマク  
ツツン、ガン  
ツノ  
ヅベヲ、クツ  
ツブツ

ツノ部

コハレ、タ  
フクスケ  
ツキアヒ  
テツペン  
ツツ、ツク  
ツツカヒ  
ツキ、ヌケル  
ドクロマク  
ドタルマク  
ツツミ、ガミ  
テウノ  
ミツチ、クガル  
モガル  
ハシヲル

六五

破壊  
身低クシテ頭  
ノ大ナル人  
附合  
頂上  
突  
支柱  
突貫  
蜷局ク  
包紙  
新  
潜水  
端折ル



鹿兒島語ト普通語

ツ  
ツモイ  
ツマン  
ツヤ  
ツランカアガ、アチ  
ツレ、チク  
ツロ  
ツン、オツ  
ツン、キツ  
ツンクジツ  
ツンダダレ  
ツンダレ  
ツンツン、ポー

ドモリ  
ツネル  
ラウヤ  
ツラノカハガ、アツイ  
ツレテ、イク  
トウロウ  
ヲル  
ツミキル  
ツミキル  
シミツタレ  
シミツタレ  
オシアヒ

吃  
捻ル  
牢屋  
鐵面皮  
連レテ行ク  
燈籠  
折  
摘切  
撮切  
無氣力漢  
無氣力漢  
押合

ツノ部

鹿兒島語ト普通語

ツンバイ  
ツンモツ  
テ  
テ  
テ  
テ  
テガリ  
テガン  
テク  
デケ、モハン  
デケ、モス  
テノ部

〔ドツサリ  
タクサン  
モル〕  
テ  
テ  
トヒ  
ゼニ  
テガルイ  
テガミ  
ダイク  
デキ、マセン  
デキ、マス  
テノ部

澤山  
漏ル  
貂  
樋  
錢  
手輕  
手紙  
大工  
不出來  
出來マス



鹿兒島語ト普通語

テノ部  
デクワン (農家ノ語)  
テコ  
テコン  
テセ  
デット、ナ  
デツ  
テツポ、ソデ  
テデ  
テナレ  
テナン  
テネイ

ゲナン  
タイコ  
ダイコン  
ツライ  
ダルイ  
デルノデス、カ  
ダイツ  
ツツ、ソデ  
テダイ  
ダイダイ  
テナラヒ  
ツレダツ  
イツシヨニイク  
テイネイ

下男  
大鼓  
大根  
辛勞、懈  
出ルノカ  
大豆  
筒袖  
手代  
橙  
手習  
同行  
丁寧

鹿兒島語ト普通語

テネン  
テハヂキ  
デメダケ  
テモト (婦人ノ語)  
デ、モソ  
デラント、ナ  
テングラ、モン  
テング  
デンジ、ド  
テンテン (小兒ノ語)

ライネン  
シツペイ  
タイミン、チク  
ハシ  
デ、マセウ  
テナイノデス、カ  
リコウ、モノ  
イタツラ  
シヤウダン  
カウシ、ド  
オリコウ  
ヨイコ、ダ

來年  
彈指  
大明竹  
箸  
出マセウ  
出ナイカ  
伶俐者  
戲事  
格子戸  
善子

方言トノ部

トノ部

普通語



鹿兒島語ト普通語

トノ部

ドイ  
トイ、アツケ  
トイ、ドコイ  
トイヤ  
トエ  
ドーカ  
トカギイ  
トキツノ、ヨメジ  
トギン、チク  
トケ  
ドコ、ツイ  
トサン (商家ノ語)

ドレ  
トリ、アツカヒ  
トリ、ドコロ  
トヤ  
トホイ  
ラウカ  
トカゲ  
タウモロコシノ、ミ  
[タイサン、チク  
[タウギン、チク  
トケイ  
ドコ、マデ  
オトツサン

七〇

何レ  
取扱  
取所  
鳥屋  
遠  
廊下  
蜥蜴  
王蜀黍  
泰山竹  
時計  
何處迄  
父

鹿兒島語ト普通語

トノ部

ドシコ  
トシナ、モン  
トシネ  
トゼンネ  
ドソク  
ドチャイ、コチャイ、ナラン  
ドヂユクリ  
トツカヤス  
トツクオ  
トツ、クラゴ  
トツ、ケ  
トツケン、ネ

イクラ  
トシヨリ  
トシ  
サビシイ  
ラフソク  
ドウモ、コウモ、ナラン  
ドゼウ  
コカス  
フクロ  
トビ、クラ  
トツテ、コイ  
トツベウシモ、ナイ

七一

何程  
老人  
年齢  
淋  
蠟燭  
如何トモスル能ハズ  
鰯  
倒  
鳥  
飛競  
取來  
時ナラズ



鹿兒島語ト普通語

トツコ  
トツ、コン  
トツシヤゴ  
ドツチン、カツチン  
トノウマ、カツカツ  
トノシヨ  
トフ  
ドヘ  
トボケ  
ドモ  
トリカユツ  
トル

トノゴ  
トウフ  
ヘド  
ボンヤリ  
オイボレ  
ラウマウ  
タテカフ  
カフ  
ゲンコツ  
トビ、コム  
ホウセン、クワ  
ドチラモ  
スミレ

拳骨  
飛込  
鳳仙花  
何レモ  
董  
良人  
豆腐  
反吐  
漠然  
老耄  
立替  
買

トノ部

鹿兒島語ト普通語

トレ  
トン  
ドン  
ドンカラ  
トンキユ  
ドンクオ  
ドンタカサ  
ドント、カ  
ナアツ、チャワン  
ナアヲ、ネツ  
ナノ部

トリ井  
タウミ  
ドノ  
ケレド、モ  
ヤリイカ  
ヒキガヘル  
ドツサリ  
ドノモノ、カ  
メシ、チャワン  
ナハヲ、ナフ  
ナノ部

鳥居  
唐箕  
殿  
然レ厩  
鎗柔魚  
蟾蛙  
澤山  
何物カ  
飯茶碗  
索綯

方言

普通語



鹿兒島語ト普通語

ナノ部  
ナイガ、オー  
ナイガ、モ  
ナイ、ゴテ  
ナイデン、カンデン  
ナイ、モ  
ナエ  
ナエツ、タモハン、カ  
ナガシタ  
ナカゴツ、ナツタ  
ナカ、ド  
ナダン、ナ  
ナ、ケ

ナア、ニ  
ナア、ニ  
ナゼ  
ナンデモ、カデモ  
ナンニ、モ  
ナシシ  
ナ井(古語)  
ナチシテ、クダサイマセン、カ  
ツユシタ  
ナク、ナツタ  
ナイ、ヨ  
ナゲル、ナ  
ナカ、ニ

七四  
不<sub>レ</sub>然ト云フ意  
不<sub>レ</sub>然ト云フ意  
何故  
何モ彼モ  
何ニモ  
地震  
霖雨  
無クナツタ  
無イヨ  
投<sub>レ</sub>ゲルナ  
中ニ

鹿兒島語ト普通語

ナゲ  
ナケベス  
ナサケン、ナカ  
ナツチヨル  
ナツ、ナタ  
ナマ、シレン  
ナムン、ナ  
ナメクツ、タ  
ナレ  
ナン  
ナンゾ  
ナン、チ

ナノ部

ナガイ  
ナキムシ  
ナサケノ、ナイ  
ナツテ、ヲル  
ナギナタ  
ナマイキ、ニ  
ナメル、ナ  
ナメズツ、タ  
ナラヒ  
ナミ  
ナヅ  
ナニ

長  
泣<sub>レ</sub>蟲  
情ノナイ  
成<sub>レ</sub>テ居ル  
薙<sub>レ</sub>刀  
生意氣ニ  
嘗<sub>レ</sub>ムルナ  
嘗<sub>レ</sub>磨ツタ  
習  
波  
謎  
何



鹿兒島語ト普通語

二ノ部

ナンチ、ナ  
ナンチャロ、カイ  
ナンデン  
ナンデン  
ナンデン、カ  
ナンデン、カンデン  
ナンノハナ

方言  
二ノ部

ニイ、ナツ  
ニエ  
ニカ  
ニキ

普通語

ナンドス、カ  
ナンドラウ、カ  
ナンド、モ  
ナンドモ  
ナンドモ、カデモ  
カイメン

普通語

オツクウ  
ニホヒ  
アタラシイ  
ニクイ

何  
何カ  
何デモ  
多分  
何モ彼モ  
海綿

億劫  
勾  
新  
憎

鹿兒島語ト普通語

二ノ部

ニギイ、バサン  
ニ、グイマ  
ニクン  
ニケ  
ニケ  
ニゲ  
ニシ  
ニジン  
ニモ  
ニ、チヨツ  
ニツ、ド  
ニツ、ギヤケ

ニギリ、バサミ  
ニ、グルマ  
ニキビ  
アタラシイ  
ニカイ  
ニカイ  
ニジ  
ニンジン  
ニテ、ヲル  
ニル、ゾ  
ニギヤカイ

握鉄  
荷車  
面炮  
新  
二階  
苦  
虹  
人參  
青年、下男  
似テ居ル  
養ルゾ  
賑



鹿兒島語ト普通語

又ノ部

ニヨン  
ニラン、クラゴ  
ニン、メ

又ノ部

方言

ヌイ  
ヌイ、グスイ  
ヌイ、モン  
ヌカイ、ワラ  
ヌキ  
ヌスド、グイ  
ヌスン、ギツ

部

普通語

サボテン  
ニラミツ、クラ  
ニラミツ、コ  
ニ、マイ

仙人掌  
瞰鏡  
二枚

蟻卷 (動物)

塗藥

塗物

泥濘

暖

盜食

盜開

鹿兒島語ト普通語

ネノ部

方言

ヌ、メ  
ヌ、モン  
ヌモン、デ  
ヌリ  
ネギツ  
ネゲ  
ネゲ、ゴツ  
ネコガ、タマヲトツ  
子ズン  
ネヂツ、キツ

部

普通語

ヌヒ、メ  
ヌヒ、モノ  
ヌヒ、マスカラ  
ヌノロイ  
ヌルイ  
ニラム  
子ガヒ  
ネガヒ、ゴト  
ネコガ、ジャレル  
ネズミ  
ネヂ、キル

縫目  
縫物  
縫マスカラ  
遅

瞰

願事

猫ガ戯ル

鼠

振切ル



鹿兒島語ト普通語

ネヂュコ  
ネツ  
ネツカラ、カシ  
ネツコタ、コツ  
ネ、ド  
ネトボケ  
ネバシ  
ネハラボ  
ネビ  
ネフト  
ネブ、ナカ  
ネレ

ネノ部

ネヂケル  
スネル  
ネギ  
ネヂケタ、ヒト  
ヨクスネル、ヒト  
ネヂケタ、コト  
ナイ、ヨ  
ネボケ  
マワタ  
ハラバフ  
ネムタイ  
ネムイ  
ネフト  
ネムク、ナイ  
ネラヒ

八〇

執拗ル  
葱  
執拗ナル人  
執拗  
無イヨ  
寢惚  
眞綿  
腹這  
眠  
根太  
眠クナイ  
狙

鹿兒島語ト普通語

ネ、ロ  
ノイ  
ノイ、エ  
ノイ、モン  
ノケツ、アツ  
ノコ  
ノコイ、モン  
ノサン  
ノシモ、ハン  
ノマス、カイ

ノ部

ネ、ヤウ  
ノリ  
ノリ、アヒ  
ノリ、モノ  
ノコシテ、アル  
ノコギリ  
ノコリ、モノ  
ノマル、ネ  
イケンナイ、ネ  
イケマセン、ネ  
イケマセン、ネ  
ノマセウ、カ

寢ヤウ

八一

海苔、糊  
乗合  
乗物  
殘  
鋸  
殘物  
困ル  
困ル  
飲マセウカ



鹿兒島語ト普通語

ハノ部

ノマシユ、カイ  
ノン  
ノン、グスイ  
ノン、クラゴ  
ノンノ、ミト  
ノンボイ、ザカ

方言ノ

バ  
ハイ  
ハイ、シゴツ  
ハイト

部

ノマセウ、カ  
ノミ  
ノミ、グスリ  
ノミツ、クラ  
ノミノ、メヲト  
ノボリ、ザカ

普通語

ウバ  
ハリ  
ハリ、シゴト  
シジユウ  
イツモ

飲マセウカ  
蚤、鑿  
飲藥  
飲競  
蚤夫婦  
上坂

乳母  
針  
針仕事  
始終

鹿兒島語ト普通語

ハノ部

ハエ  
ハエ  
ハガ、イ  
バカ、シヨチキ  
ハカ、メイ  
バコツ、トル  
ハサン  
ハシイ  
ハシイ、クラゴ  
ハシタ  
ハジメツ  
ハダ、グイ

ミナミ、カゼ

ハヤイ

ハガユイ

バカ、シヤウヂキ

ハカ、マ井リ

ウバヒ、アフ

ハサミ

ナガシ

カケ、クラ

ハシラ

ハジメテ

アイダ、グヒ

南風  
早  
齒痒  
馬鹿正直  
慕參  
奪合フ  
剪  
流  
競走  
柱  
初テ  
間食



鹿兒島語ト普通語

ハノ部

ハギユ、カク  
ハツチコ  
ハツチラク  
ハツテ  
ハツト  
バツト (小兒ノ語)  
バツバツケ  
ハツマキ  
ハツメ  
ハヅン  
ハト  
ハナシ

ハギヲ、カク  
イツチ、マウ  
コツシキ  
コツシキ  
ハブタヘ  
シツユウ  
イツモ  
タクサン  
マツゲ  
ハチマキ  
ハクマイ  
ハズミ  
クチブエ  
メジロ

八四

恥カク  
往カウ  
乞食  
羽二重  
始終  
澤山  
睫毛  
鉢卷  
白米  
反跳ミ  
口笛  
目白 (動物)

鹿兒島語ト普通語

ハノ部

ハナ、ヅンダレ  
ハナヲ、トツ  
ババ  
ハメツクツ  
ハヤスケ  
ハヨ  
バラ  
バラ  
ハラカク  
ハラガ、キイワク  
ハラグイ  
ハラヲ、ヒツ

ハナ、タラシ  
ハナ、カム  
トホリ  
セイ、ダス  
カンドクリ  
ハヤク  
ヒトツバ  
バラ  
ザル  
ハラダツ  
オコル  
ハラガ、タツ  
フザケ  
シヤウダン  
ウソヲ、ツク

八五

漢垂  
擗ム  
通  
出精  
爛德利  
早  
葉蘭 (植物)  
箆  
腹立  
腹立  
串戲  
虚言ヲ吐ク



鹿兒島語ト普通語

ヒノ部

ハル  
ハンツ  
ハント、クツ

方言  
ヒノ部

ヒイ  
ヒ、オコシ  
ヒカイ、モン  
ヒガ、トレン  
ヒガンキヨ  
ヒシテ、マシ

ハラフ  
ミツガメ  
コロア  
コケル

部

普通語

ヒル  
ヒフキ、ダケ  
ヒカリ、モノ  
シトゲン  
マトマラン  
アセビ  
イチ、ニチ  
ヒマシ、ニ

拂  
水甕  
轉倒

蛭、晝  
火吹竹  
光物  
成遂ゲヌ  
馬醉木 (植物)  
一日  
日増

鹿兒島語ト普通語

ヒノ部

ヒダ、ツブシ  
ヒダリ  
ヒツカブイ  
ヒツクイ、カヤツ  
ピツシゲ、タ  
ヒツロ  
ヒド、ゴアシ、タ  
ヒトツバ  
ヒピンコ  
ヒボカス  
ヒモシ  
ピヤ

ヒザ、ガシラ  
ヒダルイ  
オクビヤウ、モノ  
ヒツクリ、カヘル  
ヒツケ、タ  
ビシヤツト、ナツタ  
ガラヌ  
ツラカツ、タ  
ヒドウ、ゴザイマシタ  
マキ  
カタグルマ  
ヒドル  
ヒモジイ  
ピワ

膝頭  
飢イ  
臆病者  
覆  
拉ケタ  
硝子  
厭苦ツタ  
羅漢松 (植物)  
肩車  
火取  
飢イ  
枇杷、琵琶



鹿兒島語ト普通語

ヒヤナキ  
ヒヨツカイト  
ヒヨテマメ  
ヒヨロクイ、く  
ヒラキ  
ヒラテ  
ヒラモテ、ガン  
ビロ  
ピンタ  
ピンタガ、イテ  
ピンタヲ、カカジツ  
ピンダレ

ヒノ部

ハナビ  
ダシヌケ、ニ  
ソラマメ  
ヒヨロ、く  
コケラ  
ヤネイタ  
ヒラタイ  
ヒラモトユヒ、ガミ  
ピンラウ  
アタマ  
アタマガ、イタイ  
アタマヲ、カク  
テウヅ、ダラヒ

花火  
唐突ニ  
蠶豆  
蹠跟  
屋根板  
平  
平元結紙  
檳榔 (植物)  
頭痛  
搔頭  
手水盥

鹿兒島語ト普通語

ヒンヂイ  
ピンブ  
ピンブ、ユスイ  
フイ、クセ  
フイ、キツネ  
フケ  
フケ、ニ  
ブケンシヤ  
ブケンネ  
ブジヨ (小兒ノ語)

方言ノ部

ヒヂ  
ピンバフ  
ピンバフ、ユスリ  
フル、クサイ  
フル、ギツネ  
フカイ  
クケ、ヌヒ  
カネモチ  
アケンシヤ  
トンデモ、ナイ  
トト

普通語部

眩  
貧乏  
貧乏搖  
古臭  
古狐  
深  
縮縫  
富者  
案外  
魚



鹿兒島語ト普通語

フノ部  
 ブスケ、ナ  
 フタ  
 フタブフ  
 フダンス  
 ブチ、ホー  
 フツカ、エ  
 フヅキ  
 フツノ  
 フツノ、ト  
 フテ  
 フテ

ミダラ、ナ  
 ホホ  
 ホツペタ  
 ハウレン、サウ  
 ブチヨウ、ハウ  
 フツカ、ヨヒ  
 ホホヅキ  
 フキン  
 フキノ、タウ  
 フトイ  
 ヒタヒ  
 フウタイ

九〇

淫ナ  
 頬  
 頬  
 蒺藜草  
 無調法  
 二日酔  
 酸漿 (植物)  
 布巾  
 落ノ臺  
 太  
 額  
 風袋

鹿兒島語ト普通語

フノ部  
 ブテ  
 フテコツ  
 ブト、ナ  
 フライ、  
 フラツ、ゴロ  
 フユシ、ゴロ  
 フリ  
 フレ  
 ブレ  
 フロ  
 フロマメ  
 フン

ブタイ  
 コゴト  
 ブトウ、ナ  
 コクリ、  
 ナマケ、モノ  
 ブシヤウ、モノ  
 フルイ  
 フルヒ  
 プレイ  
 ヒラフ  
 ジフロク、ササゲ  
 ハク

九一

舞臺  
 小言  
 肥太リテ形ノ  
 ヨカラヌコト  
 居睡ル  
 懶惰者  
 不精者  
 古  
 篩  
 無禮  
 拾フ  
 十六大角豆  
 履ク



鹿兒島語ト普通語

フンゴン  
フンネ  
フンモン

へノ部

方言

へ  
へ  
へ  
へイ  
へグロ  
へゴ

部

普通語

ゲンクワン  
フルイ  
ハキモノ

玄關  
古  
履物

灰  
蠅  
海螺 (動物)  
縁  
灰黒  
兵兒  
蠅子

鹿兒島語ト普通語

へ、タ  
へタイ、クテタイ  
へタ、モン  
へタ、スツボ  
へツ  
へツ、タ  
ベツチ (小兒ノ語)  
ベツソ  
ベツソヲ、ヒツツクツ  
ベベ (小兒ノ語)  
ベン  
ベンベン (小兒ノ語)

へノ部

ハイ、タ  
ハイタリ、クダシタリ  
ホシタ、モノ  
へタ、クソ  
へビ  
ハママツ、タ  
オチコソダ  
ババ  
ベン  
ベソヲ、カク  
ババ  
ベニ  
ベベ

吐イタ  
吐瀉及下痢  
干物  
下手ヲ罵リテ言フ語  
蛇  
陥ツタ  
尿  
泣顔  
小兒ノ泣キカ  
ルニ言フ  
尿  
紅  
美服



鹿兒島語ト普通語

ホイ  
ボイ  
ホカブイ  
ホキ  
ホグツ  
ホケ  
ホコツ、タ  
ホコレ  
ボシ  
ボス、ビンタ

ホノ部  
方言

部

普通語

カンヌシ  
トンボ  
ホウ、カブリ  
ハフキ  
アナアク  
ユゲ  
ハビコツ、タ  
ホコロビ  
パウシ  
パウズ、アタマ

神主  
蜻蛉  
頬被  
箒  
穴明ク  
湯氣  
蔓ツタ  
綻  
帽子  
坊主頭

鹿兒島語ト普通語

ホセ  
ホソ  
ホタイ  
ホタイ、シンダ  
ホチヨ  
ホチヨ  
ホツケ、ナ  
ボツ、チャ  
ボツト  
ホツト、シタ  
ホデツ、タ  
ホトケミン

ホノ部

ホソイ  
ハウソウ  
ホタル  
シンデ、シマツタ  
ハウチャウ  
ケムシ  
ランバウ、ナ  
ダメ、ダ  
ホウ  
ホクタウ  
ウンザリ、シタ  
ハヒデ、タ  
スベリヒユ

細  
痘瘡  
螢  
死  
庖丁  
毛蟲  
亂暴  
駄目  
棒、木刀  
厭  
匍出  
馬齒莧(植物)



ホノ部

ボノツド  
ホバシタ  
ボバレ  
ホーホ、スツ  
ホホナ、メ  
ボヤカス  
ホランケ  
ホロイト、スツ  
ボン  
ボンタン  
ボンデンクワ  
ホンノ、コテ

ボンノクホ  
ホバシラ  
オタフクカゼ  
ホカノスル  
ホテル  
ハフハフノ、テイ  
カラカフ  
ホラガヒ  
ガツカリ、スル  
コドモ  
ザボン  
ムクゲ  
ホント、ニ

頸窩  
檣  
耳下腺炎  
火照ル  
這々体  
椰揄フ  
法螺貝  
疲勞  
子供  
朱欒 (植物)  
木槿 (植物)  
實ニ

方言  
マ  
言ノ部

マアイ、ツロ  
マアイ、ブテ  
マカネ  
マカス  
マグルツ  
マコツ  
マコテ  
マゴンマネ  
マジ、ナツ  
マシネ

マノ部

部

普通語

マハリ、ドウロウ  
マハリ、ブタイ  
マカナヒ  
マ井リマス  
マヨフ  
ハグレタ  
マコト  
マコト、ニ  
ママゴト  
シヤマニ、ナル  
マシナヒ

廻燈籠  
廻舞臺  
賄  
參ル  
迷  
眞實  
誠ニ  
飯事  
邪魔  
呪



鹿兒島語ト普通語

マノ部

マダカ  
 マタバイ  
 マタバイノ、コヤク  
 マツ、オチャシ  
 マツゲ  
 マツゴ、タ  
 マツキヨ (商人ノ語)  
 マツテ  
 マツ、ナゲ  
 マドエ、コツ、チャ  
 マナカ  
 マネケン、ナ

マナイタ  
 マノロイ  
 マモリ、ガタナ  
 ナメクヂ  
 マルイ  
 マロイ  
 タバネル  
 エゾギク  
 ケイトウカ

九八

便所  
 股  
 内股膏藥  
 待  
 間違  
 間違  
 下女  
 待遠  
 間遠イコトダ  
 便所  
 稀ニハ

不圖思出タル場  
 合ニ發スル語

鹿兒島語ト普通語

ミノ部

ミカクツ  
 ミガシキ

マネタ  
 マヌリ  
 マムイ、ガツナ  
 マメクシイ  
 マリ  
 マロクツ  
 マンザイギク  
 マンダラ

方言  
 ミノ

ミカケル  
 ミツイモ

九九

組  
 間緩  
 守刀  
 蛞蝓 (動物)  
 圓  
 束ル  
 蓼菊  
 鶏頭花  
 見掛  
 水芋 (植物)



鹿兒島語ト普通語

ミゴテ  
ミシケ  
ミシケ、タ  
ミセブラカス  
ミセツミレ  
ミゾオトシ  
ミツクセ  
ミト  
ミトン、ネ  
ミナレ  
ミニキ  
ミミス

ミノ部

ミゴト、ナ  
ミジカイ  
ミツケ、タ  
ヒラフ、タ  
ミセビラカス  
ミセテ、ゴラン  
ミゾオチ  
ミツオチ  
ミヅクサイ  
フウフ  
メナト  
ミツトモ、ナイ  
ミナラヒ  
ミニクイ  
ミミス

見事ナ  
短  
見附拾  
コレ見ヨガシニス  
拜見  
心窩  
水臭  
夫婦  
無見度  
見習  
醜  
蚯蚓

鹿兒島語ト普通語

ミメ  
ミモソ、ヤ  
ミヨ  
ミレン  
ミロ  
ミロゴツ、ゴアス  
ミンツンボ  
ミンナバ  
ミン、ナイ  
ムイ、ナカ

方言  
ムノ部

ミマヒ  
ミマセウ、カ  
ミヤウ  
ミエン  
ミヤウ  
ミタウ、ゴザイマス  
ツンボ  
ミミ  
ミミ、ナリ

普通語  
カハイサウ、ナ

見舞  
見マセウカ  
見様  
見エヌ  
見ヤウ  
見度イ  
聾  
耳  
耳鳴  
可愛想ナ



鹿兒島語ト普通語

ムイ、ムキ、ムクロイ、ムコ、ムシ、クレバ、ムシト、ムゼ、ムゾガツ、ムツカシ、ムツシヨイ、ムデ、ナ、ムネヅク

ムノ部

モリ、ムギ、ツヨク、ムシヤウニ、ムカフ、ムシ、クヒバ、ムシロ、カハイラシイ、カハイガル、ムツカシイ、ムシヤウニ、ツヨク、イクヂ、ナイ、ムカヅク

1011

堅キ物ヲハギリヨク、味ムサマニ言フ語、麥、向、強、虫食齒、筵、可愛ラシイ、可愛ガル、難、強、意氣地ナシ、吐氣ヲ催ス

鹿兒島語ト普通語

メ、メイヤゲ、モス、メゴ、メシゲ、メシノ、シオケ、メシ、モセ、メダレ、メツサイシ、タ、メツツ、メノケ

メノ部

マユ、ゴメン、ナサイ、メカゴ、シヤモジ、メシノ、サイ、オシ、ナサイ、マヘカケ、ガツカリシ、タ、メラウ、マユゲ

部

普通語

繭、御免、目籠、飯杓子、飯ノ菜、爲セ、前掛、失望ノ意、女郎、眉毛

1011



鹿兒島語ト普通語

モノ部

メー、ニチ  
メハリ  
メヤネ  
メラントツ  
メロ  
メンヅ  
メンデ  
メンデ、クセ  
メンブツガ、ネ

方言  
モノ部

モエ

部

マイ、ニチ  
マバユイ  
メヤニ  
メラウ  
ケヂヨ  
メス  
メンドイ  
メンドウ、ダ  
メンダウ、クサイ  
メンボクガ、ナイ

普通語

モアヒ

一〇四

毎日  
羞明イ  
目脂  
女郎  
下女  
雌  
面倒  
面倒臭  
面目無

模台

鹿兒島語ト普通語

モノ部

モガサ、ヅラ  
モガン  
モクセン  
モクロイ  
モシ、モン  
モソ、ダケ  
モツコイ、モツコイ  
モツシヨイ  
モツチャグツ  
モツ、チャハン  
モテ  
モドツ、シヤハン、カ

ジャンコ、ヅラ  
インゲン、マメ  
モクセイ

ツヨク  
ムシヤウ、ニ

ムシ、モノ

モウソウ、ダケ

ムク、ムク

ツヨク  
ムシヤウ、ニ

モチ、アゲル

モツテハ、井ナサイマセン

モトユヒ

オカヘシ、ナサイマセン、カ

痘痕顔

隠元豆

木犀

強

蒸物

孟宗竹

肥エタル様多ク  
重ナリ合フ様

強

持上

持タズ

元結

返シナサイマ  
センカ

一〇五



モノ部

モドット、ナ  
モノ  
モハン  
モヘ  
モマ  
モレ、グイ  
モレ、モン  
モン  
モンタクツ  
モンヂヤラコ  
モン、ドコイ  
モンメン

カヘルノデス、カ  
(ハレ、モノ  
デキ、モノ)  
ブダヒ  
モハヤ  
ムササビ  
モラヒ、グヒ  
モラヒ、モノ  
モミ  
シワクチャニ、スル  
オニコツコ  
モン、ドコロ  
モメン

歸ルノデスカ  
腫物  
舞鯛 (動物)  
最早  
鼯鼠 (動物)  
貫食  
貫物  
糲、椀  
揉デ皺ニス  
鬼遊  
紋所  
木綿

ヤ之部

方 言  
ヤイ、クイ  
ヤインコノ、タ  
ヤイトン、スレバ  
ヤイメンノ  
ヤイ、  
ヤイヤ、  
ヤイ、ヨ  
ヤク、セン  
ヤクセン、ボ  
ヤケジヨ

ヤノ部

普通語

ヤリ、クリ  
ヤリソコナツ、タ  
ヤヤトモ、スルト  
ヤタラ、ニ  
オクレ  
シタリ、  
ヤリ、アフ  
ヤクニ、タタン  
(ヨハムシ  
ヒケフモノ)  
ヤケド

遺線  
仕損  
動モスレバ  
矢鱈ニ  
臭レ  
(物事ヲ仕損ヅル  
場合ニ發スル聲)  
遣合  
不用  
卑怯者  
火傷



鹿兒島語ト普通語

ヤケ、タ  
ヤシ  
ヤシネ  
ヤシヨロシ  
ヤスイ  
ヤセ  
ヤセ、ウイ  
ヤセギツ  
ヤツケナ、モン  
ヤツサン  
ヤツデ、コツ  
ヤツデン

ヤノ部

シカツ、タ  
ヤスイ  
ヤシナヒ  
ウルサイ  
ヤスリ  
ヤサイ  
ヤサイ、ウリ  
ヤセギス  
ヤツカイナ、モノ  
ヤブサメ  
〔ヒラガモ〕  
〔ヒラタガモ〕  
ヤツデ

一〇八

叱ツタ  
易  
養  
五月蠅  
鱸  
野菜  
野菜賣  
瘦セテ細キモノ  
厄介物  
流鏑馬  
平蜘蛛  
八手 (植物)

鹿兒島語ト普通語

ヤット、カツト  
ヤツ、ハル  
ヤツ、モン  
ヤテ  
ヤネ  
ヤネガキ  
ヤネウチ  
ヤボ  
ヤボ、ニラン  
ヤマ、イモ  
ヤマイモヲ、ホツ  
ヤマダケ

ヤノ部

〔ヤツト〕  
〔ヤウヤウ〕  
ヤキ、ハラフ  
ヤキ、モノ  
ヤトヒ  
ヤニ  
カキネ  
ハイフキ  
ヤブ  
ヤブ、ニラミ  
ヤマノ、イモ  
クダヲ、マク  
アヲキ

一〇九

漸  
焼拂  
焼物  
雇  
脂  
垣根  
灰吹  
藪  
藪  
山芋  
醉狂  
抛棄珊瑚(植物)



鹿兒島語ト普通語

ユノ部

ヤマメ  
ヤマン、カン  
ヤンソ、カイ  
ヤンメ

方言  
ユノ部

ユイ  
ユキツ、タ  
ユクイ、カエス  
ユクサ  
ユコ  
ユ、ソコノ

部

普通語

ヤモメ  
ヤマノ、カミ  
ヤリマセウ、カ  
ヤマヒ

寡婦  
山神  
遣、仕マセウカ  
病

百合  
言當タ  
口答  
能コソ  
衣桁  
言損

鹿兒島語ト普通語

ユノ部

ユシ  
ユシタ、アンベ  
ユス  
ユスノ、キ  
ユタ、ド  
ユダレ  
ユ、チラカス  
ユツ、アスツ  
ユツサ  
ユツザシ、タ  
ユツサンゴ  
ユツザン、ソ

ヨウジ

ヨイ、シヤワセ  
ユズ  
イスノ、キ  
イツタ、ゾ  
ヨダレ  
イヒ、チラス  
イヒ、フラス  
ユキ、アソビ  
イクサ  
ヨロシウゴザイマシ、タ  
ブランゴ  
ヨク、アリマセウ  
ヨウ、ゴザンセウ

用事  
幸  
柚子  
蚊母樹  
言フタゾ  
涎  
言散  
雪遊  
軍  
宜敷カツタ  
鞆  
善クアリマセウ



鹿兒島語ト普通語

ユナカ  
ユナツ  
ユボケ  
ユモシタイ、ドン  
ユモシタ、ドン  
ユモン  
ユルイ  
ユルイ、ト  
ユレ  
ユン

ヨノ部

ヨノ部

方

言

一

普

通

語

一

ヨク、ナイ  
ナナル  
ユゲ  
イヒマシタ、ケレドモ  
イヒマシタ、ケレドモ  
イヒマセウ  
井ロリ  
ユツクリ、ト  
ユルリ、ト  
イウレイ  
ユミ

一三

不良  
癒ル、善クナル  
湯氣  
言フタケレドモ  
言フタケレドモ  
言マセウ  
圍爐裏  
緩々  
幽靈  
弓

鹿兒島語ト普通語

ヨイナ、コテ  
ヨイヨツ、モン  
ヨエ  
ヨカ  
ヨカ、アンベ  
ヨカ、オメツキ  
ヨカ、ド  
ヨカ、バシノ、ゴツ  
ヨ、カモン  
ヨ、ク  
ヨグ  
ヨケ

ヨノ部

ヤウヤウ  
アイ、モチ  
ヨワイ  
ヨイ  
ヨイ、ココヂ  
ヨイ、オモヒツキ  
ヨロシイ、ヨ  
エラサウ、ニ  
ヨイ、モノ  
イコフ  
ヤグ  
ヨケイ

一三

漸  
共有物  
弱  
善  
好キ心地  
好思出  
宜敷イヨ  
優ラサウニ  
好イ物  
憩フ  
夜具  
餘計



鹿兒島語ト普通語

ヨノ部

ヨコ、ヒキ  
ヨシ  
ヨシタ、アンベ  
ヨス  
ヨツ、コロブ  
ヨツボ  
ヨツポイ、く  
ヨノイ、モテ  
ヨメジヨ  
ヨモ  
ヨロイ、クワツタイ  
ヨロシユゴアス

エコ、ヒイキ  
ヨウス  
ヨイ、シアハセ  
ヨウス  
ヨコニ、ナル  
ヨク、バリ  
ヨボ、く  
ユフ、ガタ  
ヨメゴ  
サル  
ヨロ、く  
ヨロシイデス

依怙最負  
容姿  
好仕合  
容姿  
横臥  
慾張  
ヨロメキ歩ム様  
夕方  
嫁  
猿  
蹠跚  
宜敷イデス

鹿兒島語ト普通語

ラノ部

ヨン、アグツ  
ヨongo、ヒンゴ  
ヨン、ナル  
ヨン、モン

ヨミ、アゲル  
マガリ、クネリ  
ヨミ、ナラフ  
ヨミ、モノ

讀上  
曲折リ  
讀習  
讀物

方言

ラツキユ  
ランガサ  
ランツケキ  
ランブン、デ

普通語

ラツキヨウ  
カウモリガサ  
〔スリ、ツケギ  
マツチ〕  
ランプ、ダイ

辣蕒 (植物)  
蝙蝠傘  
摺附木  
洋燈臺

方言

リノ部

普通語



鹿兒島語ト普通語

ワノ部

リコ、モン  
リツ、グン

方言

ワイ  
ワイ、ドン  
ワカ、シタガ  
ワカ、ハン  
ワクド  
ワケ  
ワザイ  
ワゼ!

部

リコウ、モノ  
リク、グン

普通語

キミ  
キサマ  
キサマ、ラ  
キサマ、タチ  
ワカ、シラガ  
ワカリ、マセン  
ガマ  
ワカイ  
オソロシイ  
コハイ  
タイソウ  
タイヘン

利口者  
陸軍

君 貴様

君等 貴様達

若白髮

不明

蝦蟇

若

怖

大層 大變

鹿兒島語ト普通語

ワノ部

ワゼーシコ  
ワタイ、モン  
ワツコ、ドマ  
ワツ、ド  
ワヤク  
ワラベ  
ワラ、ベ  
ワリ、コツ  
ワルスト  
ワル、モス  
ワレ、ジョゴ  
ワレ、タクツ

タクサン

ワタリ、モノ

キミラ、ハ  
キサマタチ、ハ

ワル、ゾ

フザケル、コト  
シヤウダン

ワラビ

ワラ、バヒ

ワルイ、コト

ツガフニ、ヨルト、  
ダブン

ワラヒ、マス

ワラヒ、ジャウゴ

ワラヒ、タクル  
ワラヒ、チラス

澤山

渡物

君等ハ  
貴様達ハ

割ルゾ

戲事

蕨

藁灰

悪事

多分

笑ヒマス

笑上戸

笑散ス



ワ  
ノ  
部

一ヤツ

二八  
一奴

會話

挨拶用語

方

言

キユワマダ、ゴアシタ  
ゴツゲンワ、ヨロシユ、ゴアス、カ  
オカメ、ヤツタモス、ナ  
オカゲ、サーデ  
オレイナ、オヨツモハン  
ナイガ、オマンサー  
サキ、オサイ、チャシ  
オヤツトサー

挨拶用語

普

通

語

オ早ウ、ゴザイマス  
ゴ機嫌ハ、ヨクゴザイマスカ  
オ構ヒ、クダサイマスナ  
オ蔭様デ  
御禮ニハ、及ビマセン  
ドウ致シマシテ  
オ先へ、イラツシヤイ  
御苦勞様



旅 館

ナイモ、ゴツソガ、ゴアハン  
ハシメツ、オメイ、カ、ス  
ナイカ、ゴユ、ゴアスカ  
オマンサーヤドシ、ミンナセー、ヨロシユ  
、ギヤツタモシ  
ソイナラ

旅 館

間ガ、エ、チヨツカ  
ハイ、ヨカ間ガ、エ、チヨイモス  
ドーカ、オサイチャツ、タモシ  
竹、旦那サ一ナ、ニケン五番ニ、ゴアンチ、  
モシヤゲ

普 通 語

何モ、御馳走ガ、アリマセン  
始メテ、御目ニ、カ、リマス  
何カ、御用デスカ  
御宅ノ皆様へ、宜敷オツシヤツテ下サイ  
左様ナラ

間ガ、アイテ、居ル、カ  
へイ、ヨイ間ガアイテ、居マス  
ドウゾ、オ入り、下サイ  
竹ヤ旦那様チ、二階ノ五番へ御案内申  
上ゲヨ

見 舞 方 言

コイガ、オザシキ、ゴザイモス  
ワゼー、サミテ、イツキ、火チモツケ  
イツキ、バンメシユ、デツクレ  
オイ、メロー、ナイカ、シンブンガアツカ、ネ  
ハイ、鹿兒島新聞ト實業新聞ト二ツゴザ  
ンガ、ドツチカ、イイモスカ  
鹿兒島ンホヲ、モツケ  
アスノアサ、何時イ、オ立チャイモスカ  
六時イ、デカケンニヤナラン  
私ガ、キテ、オコシ、シヤゲモンカイ  
ドーカ、ソゲン、シツクレ

普 通 語

コレガ御座敷デゴザイマス  
大層、寒イカラ、直ケ火チ持テ來イ  
直グ、夕飲ヲ出シテ、オクレ  
オイ、姉ンサ、何ゾ新聞ガアルカ  
へイ、鹿兒島新聞ト實業新聞ト、二通りゴ  
ザイマス、ドチラガ御入用デゴザイマスカ  
鹿兒島ノ方ヲ持テ來イ  
明朝ハ、何時、オ立デスカ  
六時ニ、出掛ケニヤ、ナラナイ  
私ガ參リマシテ、オ起シ、申シマセウカ  
ドウゾ、サウシテ、オクレ



見 舞

山田サンナ、ウチ、オヂヤスカ  
 アタシヤ高橋チ、ヤツゴアス  
 マーウチオアガイヤシ、主人ニ、ユモンデ  
 コレワ、山田サン、ユクサ、オヂヤシタ  
 イツトカ、オヤゲモハンチャツタ、オ變イ  
 モオチヤス、メ  
 オマンサー、ヒイメシユ、メツシヤゲモハ  
 ンカ  
 アタシヤ、チヨツト、ゴツゲンウカゲイ、メ  
 シタ  
 アタシヤ、モー、御暇チセンニヤナーハン  
 オマンサー、トホンネ、オインツギヤス、ナ  
 アタシヤキュワゼーインガシユゴアン  
 デ、又御目イカカンソ

書 肆

山田サンハ、ゴ在宅デスカ  
 私ハ、高橋トイフ、モノデス  
 マア此方へ、オ通り下サイ、主人へ、申シ  
 マスカラ  
 コレハ、山田サン、ヨウコソ、入ラツシヤ  
 イマシタ  
 暫ラクオ目ニカカリマセナシタ、オ變リ  
 モゴザイマス、マイ  
 汝、御晝飯チ、召シ上テハ、如何デスカ  
 私ハ、一寸、御機嫌チ伺ヒニ、參リマシタ  
 私ハ、モウ、御暇チ致サ子バ、ナリセン  
 汝ハ大層、御急ギナサイマズ子  
 私ハ今日ハ大層、忙シクアリマスカラ、又  
 御目ニ、カカリマセウ

方

言

本ノ、見セツクレ  
 イケナ、本ガ、ゴ入用ゴザイモスカ  
 鹿兒島言葉ン、ケチャツ本ガ、アツカ  
 ネダンナ、ドシコ、カ  
 コヤ、二十錢ゴザイモス  
 ソラ、ワゼー、タケ  
 イーヤ、タケコタ、ゴザイモサン  
 コヤ、一番ヨカ、品ゴザス  
 マチツト、ヤシ本ハ、ネカ  
 古本ナラ、ゴザス  
 ソイナラ、モ、ヨカロ

書 肆

善

通

語

本ヲ見セテオクレ  
 ドンナ本ガ、ゴ入用テゴザイマスカ  
 鹿兒島言葉ノカイテアル本ガ、アルカ  
 價ハ、イクラカ  
 コレハ二十錢デゴザイマス  
 ソレハ、大層タカイ  
 イイへ、高イコトハ、アリマセン  
 コレハ、一番ヨイ品デス  
 モツト、安イノハ、ナイカ  
 古本ナラ、ゴザイマス  
 ソイナラ、モウ、ヨカラウ



唐物屋

唐物屋

方 言

オサイ、チャシ  
 ナニユ、オ目イ、カケモンソカイ  
 ハンケツガ入用ゴアス  
 イケナハンケツガ、御入用ゴアスカ絹ゴ  
 アスカ木綿ゴアスカ  
 兩方トメ、見セツタモシ  
 此ハンケチャ、ドシコ、ゴアスカ  
 ミンナ、直段ガチチヨス  
 此絹ノハンケチト、其木綿ノハンケチユ、  
 モレモン  
 ソイカラ、帽子ヲ見トゴアス  
 コイガ、新形ゴアス

善 通 語

イラツシヤイ  
 何ヲ、オ目ニ、カケマセウカ  
 ハンケチガ、入用デス  
 ドンナ、ハンケチガ、入用デスカ、絹デス  
 カ、木綿デスカ  
 兩方トモ、オ見セナサイ  
 此ハンケチハ、イクラデスカ  
 皆直段ガ、ツイテ居リマス  
 此絹ノハンケチト、其木綿ノハンケチチ、  
 實ヒマセウ  
 ソレカラ帽子が見タイノデス  
 コレガ、新形デゴザイマス

鹿兒島語ト普通語

鹿兒島語ト普通語

ヨカトヲオエイ、ヤツタモシ  
 此ヘンナ、ガツツイ、上等チ、ゴアス  
 コン帽子ノ山ハ、アンマイ、タケ  
 ソーチ、ゴザンドンカラ、山ノ高ケトガ、只  
 今流行チゴアス  
 ソーカシレモハンドン、モット、ヒクシ、  
 縁ノヒレトガ、ホシ  
 コケ外國製ノヨカトガ、ゴザス  
 コヤ、ユ、タマスカ  
 ハイ、ソヤ、ユ、タマス  
 チンコスギテ、額ナシムツテ、コンボシヤ  
 カアラレン  
 コケオマンセー、モツテコイト云フ品ガ  
 ゴアス  
 アー、コヤ、ワセー、ヨカ、コヤドシコナ  
 參圓五拾錢ゴアス  
 唐物屋

良イノヲ、選テ、下サイ

此ヘンハ、タシカニ上等ア、ゴザイマス  
 此帽子ノ山ハアマリ、高イ  
 左様デゴザイマスガ、山ノ高イノガ、只今  
 流行テゴザイマス  
 サウカモ知レマセンガ、マツト低クテ、縁  
 ノ廣イノガ欲イデス  
 ココニ、外國製ノヨイノガ、ゴザイマス  
 コレハ、ヨク、持チマスカ  
 ハイ、其ハ、ヨク、持チマス  
 小イサ過ギテ、額ナシメルカラ此帽子ハ、  
 被ラレマセン  
 茲ニ、アナタニモツテコイト、云フ品ガ、  
 ゴザイマス  
 ア、此ハ大層好イ、コレハ、イクラデスカ  
 參圓五拾錢デゴザイマス



唐物屋

一二六

ソラ、タケ、貳圓五拾錢ニマケヤハンカ  
 イーヤ、ソゲンナ、マカンサン、手前ヂヤ、  
 ケツシテ掛直ハモシモサン  
 コヤ、ワーセー、ヨカドン、ソソ直ヂヤ、買  
 ハレン  
 ヨロシユゴサス、五拾錢ヒツモン  
 ナイカ、ホカン品ハ、エオヂヤスカ  
 オハンノ、トコイデ、一番ヨカ、石鹼ノ見  
 セツタモシ  
 コイガ、一番ヨカ品ゴアス  
 コユ、モレモソ  
 アイガト、ゴアス  
 スツバイデ、ドシケナスカ  
 ネットカラテ、四圓ト六拾錢ニナス  
 コヤ五圓ゴアンテ、ツユタモシ

ソレハ高い貳圓五拾錢ニ買カリマセンカ  
 否へ、ドウイタシマシテ、手前テハ決シテ  
 掛直ハ甲シマセン  
 此ハ大層ヨイガ、其直テハ買ヘマセン  
 ヨロシウゴザイマス五拾錢オヒキ申シマ  
 セウ  
 何カ、外ノ品ハ、ヨロシウゴザイマスカ  
 オ前サンノ所テ、一番良イ石鹼ヲ見セナ  
 サイ  
 此ガ一番ヨイ品テゴザイマス  
 此ヲ、貫ヒマセウ  
 アリガタウ、ゴザイマス  
 皆デ、幾何ニナリマスカ  
 スベテテ、四圓ト六拾錢ニナリマス  
 コレハ、五圓デスカラ、オ釣テ下サイ

散步

方

言

ソイナラ、ドーカ、又オサイチャツタモシ  
 キユワ、ケツコナ、天氣ヂヤ、ゴアハンカ  
 ナー  
 ヨカ天氣ゴアス  
 一寸、散歩イ、イコチャ、ゴアハンカ  
 ドケ、イツモソ、カイ  
 ドコテン、オマンサーン、ヨカトコイ  
 野イ、マカンソ  
 コツカラ、通路ガ、ゴアス  
 チツトモ、ゴンガ、タツモハン  
 ハイ、ヨベ、雨ガ、フシタデ  
 散 步

左様ナラ、ドウゾ、又オ出テ下サイ

普通語

今日ハ結構ナ天氣デハアリマセンカネエ  
 好イ天氣デス  
 一寸、散歩ニ行カウデハ、アリマセンカ  
 何處へ、行キマセウ、カ  
 何處デモ、汝ノ、ヨイ處へ  
 野へ、參リマセウ  
 此處カラ、通路ガ、アリマス  
 チツトモ、ホコレカ、タチマセンネ  
 ハイ昨夜、雨ガフリマシタカラ

一二七



散步

モ、何時ナ  
 イツキ、五時ガ、ナンソ  
 ソゲン、オスゴアスカ、ソイナラ、カエン、  
 ソカ  
 アスコン、橋ヅイ、イツモソ  
 コン川ノ名ワ、ナンチモス、カ  
 コン川ワ、船ガトース、カ  
 ハイ、トース、アスケ小船ガ、三艘見レモス  
 モ、カエンソ、カ  
 十五分バツカリ、ヤスンモソ  
 アタシヤ、ワゼー、ダレモシタ  
 ウツセー、モドリニヤ、ドン道ガ、一番チ  
 コゴアスカ  
 コンモユ、トールガ、ユツザ、ス

モウ、何時デスカ  
 スグニ、五時ヲ、ウチマセウ  
 ソンナニ、遅クゴザイマスカ、ソナラ歸  
 リマセウ、カ  
 彼處ノ、橋マデ、行キマセウ  
 此川ノ名ハ、何ト言ヒマスカ  
 此川ハ、船ガ通リマスカ  
 ハイ、通リマス、彼處ニ、小船ガ三艘見エ  
 マス  
 モウ、歸リマセウカ  
 十五分バカリ、休ミマセウ  
 私ハ大層、疲レマシタ  
 宅へ、歸ルニハ、何ノ道ガ、一番近クアリ  
 マスカ  
 此森ヲ、通リスケルノガ、ヨクアリマス

鹿兒島語ト普通語

コツカラ、ドシコ、ゴアンソカ  
 一里バツカイ、ゴアス  
 モ、ウチ、チコナシタ  
 ホンノコテ、オモシテ、散歩ゴアシタ  
 ソヤ、ヨロシユ、ゴアスカ  
 ソヤ、ワゼー、ユツザス  
 ソヤ、マー、奇麗ナコツゴアスナー  
 ソユ、オミツシヤシ  
 コイノ、コツナ  
 ソイデ、ネツカラ、ナ

鹿兒島語ト普通語

鹿兒島語ト普通語

鹿兒島語ト普通語

是カラ、イクラ程、アリマセウカ  
 一里位、デス  
 モウ、宅ニ、近クナリマシタ  
 誠ニ、オモシロイ、散歩アシタ  
 其ハ、善クアリマスカ  
 其ハ、大層、善クアリマス  
 其ハ、何ト、奇麗ナコトデスネエ  
 其ヲ、オ見セナサイ  
 コレノ、事デスカ  
 ソレデ、皆デスカ



普通用語

マダ、ウグッ、モツチヨス  
 ワゼー、チゴ、チヨスカ  
 ホンノ、チット、ゴアス  
 聲ガ、アンマイ、ヒキ  
 マット、オロチ、カタランカ  
 汽車イ、オクルン、ナ  
 マイ、オタ  
 アン人ハ、ハツチタ  
 アン人ハ、モドッキタ  
 ソヤ、アンヒテ、オタン子、ヤシ  
 オマサー、モーケ、ヤシタカ  
 アタヤ、損ノシモシタ

マダ、澤山、持テ居マス  
 大層、違ヒガ、アリマスカ  
 極少々デス  
 聲ガ、餘リ、低イ  
 モット、聲高く、話シ、タマヘ  
 汽車ニ、後レルナ  
 間ニ、合ツタ  
 彼ノ人ハ、イツテシマツタ  
 彼ノ人ハ、歸ツテ來タ  
 其ハ、彼ノ人ニオ尋ネ、ナサイ  
 汝ハ、モウケ、マシタカ  
 私ハ、損ヲシマシタ

普通用語

オマンサー、ネビ、ゴアスカ  
 アタシヤ、テソゴアス  
 アン人ン、ユコチャ、イツテン、ウソチヤ  
 チッタ、話ノ種イ、ナツチャロ  
 ドカ、コカ、都合ガ、デケモソ  
 蚊イ、ササレツ、ネテン、ネワ、ナラン  
 ヨカトガ、ナカヤ、マッテヨカロ  
 掛直チユハチ、ホントイ、ギツツタモシ  
 イケンカ、オシヤシタカ  
 御存シモ、ゴザン、ソガ  
 イカン、コツ、シモシタ  
 ドシコモ、ゴアハン

汝ハ、睡タイ、デスカ  
 私ハ、ダルイデス  
 彼ノ人ノ、言フ事ハ、イツテモウンダ  
 少シハ、話ノ種ニ、ナルダラウ  
 ドウカ、コウカ、都合ガ出来マセウ  
 蚊ニササレテ、寝テモ、ネツカレナイ  
 ヨイノガ、ナケレバ、マルテヨシマセウ  
 掛直チ言ハナイテ、本當ニ、言ア下サイ  
 ドウカ、ナサイマシタカ  
 御存シモ、ゴザリマセウガ  
 イカナイ事シマシタ  
 イクラモ、ゴザイマセン



普通用語

イッノ、コツ、ゴアシタ、カ  
 キツ、クツガ、ヨカ  
 ナイデン、ヨカ  
 モ、ヨカ  
 自分ニナ、ヨツホド、テクツツモイテ、居ル  
 自分モ、ヤツバイ、デケンクセイ  
 ソラトホン子、ゴ量見チゲゴアス  
 ダンナサー、ドーカ、一日ノ御暇チクダサイ  
 モサンカ  
 センダチ、御禮イメシタヤ、オルス、ゴアシ  
 タ  
 御入用ダケ、アゲモソ  
 オマンサー、ナラ、イケン、メシモスカ  
 ソコデ、何ト、ギヤシタ、カ

何時ノ、事デシタカ  
 聞イテ來ルガ、ヨイ  
 何デモ、ヨロシイ  
 モウ、ヨロシイ  
 自分ニハ餘程、出來ル積リテ、居ル  
 自分モ、ヤハリ、出來ンクセニ  
 其ハ、大ソウ、御量見違デス  
 旦那様、ドウゾ、一日御暇チ下サイマセ  
 ンカ  
 先達、御禮ニ參リマシタラ、御留守デシ  
 タ  
 御入用ダケ、上ゲマセウ  
 汝ナラ、ドウナサイマス、カ  
 ソコデ、何ト、仰イマシタカ

普通用語

今ゴレヲメシタタ、ダイ、ナ  
 アヤ、元ヤテ、奉公シチヨツタモン、ゴ  
 アス  
 鼠ガモツチカン、モンナ、スロイガ、クフ  
 アタイガ、ユタコツ、シヤシタ、カ  
 コナイダ、オ話ノ人ヲ、マダ、イキツチヨ  
 スカ  
 約定チメスツモイノ、デクドンナ、コン  
 人ゴアスカ  
 ドツチヲ、サキシモソ、カ  
 ガツツイ、コイトヒトツヨナ、品ガアツ  
 カ  
 ソイデ、ガツツイ、ヨカ  
 ダイガ、ソゲン、ユモシタカ  
 ソコガ、アン人ン、オツド、チャ  
 ソコガ、肝腎ナ、トコイヂヤ

今御禮チナサツタノハ、誰デスカ  
 アレハ、元内ニ、奉公シテ居タモノ、デス  
 鼠ガ、持テイカンモノハ、蟻ガ食フ  
 私ガ、言フタ事ヲ、シマシタカ  
 此間、オ話シノ人ハ、マダ生キテナリマス  
 カ  
 約定チナサル積リノ、大工ハ、此人デスカ  
 ドチラヲ、先ニイタシマセウカ  
 チヨウド此ト同シ様ナ品ガアルカ  
 ソレデ、チャウドヨイ  
 誰ガ、ソウ、言ヒマシタカ  
 ソコガ、彼ノ人ノ、落度ダ  
 ソコガ、肝腎ナ處ダ



普通用語

ナイゴテ、ソゲナ、マツゲナ、メシモシタカ  
ソゲントカ、イケンシテ、ヨカカワカラ  
モンチヤ  
ドツチモ、信用ガ、デケン  
コユ、イットキ、カセツタモシ  
オヤチヤ、オイガ、チンケ、トキ、ケシンダ

ドウシテ、ソシナ間違テ、ナサイマシタカ  
ソウイフトキニハ、ドウシテ、ヨイカ、ワカ  
ラナイ、モンダ  
ドチラモ、信用ガ、デキナイ  
コレヲ一寸、貸シテ下サイ  
兩親ハ、己ノ小サイ時分ニ死ンテ、シマ  
ツダ

附録

大石兵六物語

(抄録)

兵六茨鬼童子が幽霊に出會の話

男なる哉兵六は、燕エの荆軻ゲイカが思ひをなし、壯士一度び去て復た還らずと、草鞋の鼻緒をしつかと締め、跡見返りも千地藏、薄氣味わろき左衛門坂、風蕭々となま臭き鼓の川原を打過ぎて、行けば程なく、御番所の門も鎖トクさぬ御世なれば、千代の春千歳の秋と打詠め、嘯ウツの阿の山、口の琵琶、咽の糸筋はるくと急ぐや、旅の夜の路、闇きを照らす三佛の智恵光院の鐘の聲、無明の夢をや、覺すらむ、笛と大鼓は無れ共、催馬樂サイバをも跡に見て、人の心の險と鳴る、石切場をも軽々と、登れば頓て、鹿兒島の札之辻より一里塚、二里塚越て三里塚、四里にもたらぬ道なれど、旅寝となれば懶に、思愛の契り淺からん、吾故郷の兒チゴたちを、行衛も知らず思ひ置

大石兵六物語



大石兵六物語 一三六

き、心細くも行儘に、實方サチカマ近くなるかみの、紙打音の夥イビタだや、是は仕たりと兵六が、力も既に遠近オチコチの、野山に鬼火の遠カ籌り、宛然サナガら夏の螢原、すはや敵カマきの打て出るか、又は後詰の化物か、此大勢は如何な事、案に甚だ相違せり、丁度下田や川添の、山に紅葉の錦の旗、雲か花かどあやしまる、扱は狐の落し穴、掘トウツラチ連ねたる八陣と、おもへば足も亂れ髮鬘カウツラ山よりびか／＼と、ほのめき出る稲妻は、大山伏の打火かど、我とむかゆる蛇ジヤの穴や、あなすさまじき氣色やと、胸に搦衣ヒキヌメの鞆タヌ冬、太鼓の橋を打渡り、吉野の城に寄たりけり、川より北牟禮キムレの岡の方を見あぐれば、峯には赤馬白馬、月毛の駒、深山おろしに嘶イナきて、沼岡の吐氣トキの聲を揚げ、麓には數千の狐、鼻先を揃へ尻尾シツホの玉を耀カイヤかし、錦繡敷たる地の如し、此形勢アライサマを見るよりも謀とは夢にも知らず、早り切たる兵六な

大石兵六物語 一三七

れば、傍若無人の化け物共、いで一息に責上り、一匹も残らず打落し串に刺んと、牙を噛み、大きに腹を柿ザチの實、實方サチカマ越て行儘に名さへ怖し、爰は早、礫物イタモノ瀬戸の坂の下、喘キクと氣色の振り變る、是は如何にと、夕月の影も曇りて、眞闇マツクラく、神火の煙りまくり出で、夕立つ雨や、村雲の懸る左の松山より、出で喰はんと飛出る姿を見れば双眼は、百鍊の鏡に、朱をそゝぎたるが如く、唇は耳の涯迄キハマデさけ開き、上下の齒を噛ひ違ひ、頭の髪は赤針かねを揃へ伸たるに似て、眞逆様に天を衝き、青息吹ていふ様は、我を何とか思ふらん、京六波羅に名を揚げし、茨鬼童子の幽靈なり、五條の橋は遠けれど、打ては其聲ごと鳴る、大鼓の橋は程近し、昔渡邊の綱と、羅城門にて參會の節、右のかひなを痛められ、左の腕先きまだ達者、己れ如きの小冠者は、指の先にて取殺し、只一口と云



儘に、熊手を差伸べ、耳を捕り、曳エイさらくこと、引綱が、昔の世とは殊の外、覺悟の外の違ひにて、尻シラにひたしをつけはがね、外の見掛はいらひごけれど、心吉野の上氣兵ウバキヘコ子、何事あらば、一番に我進まんとかねての廣言、鹿兒島よりも廣けれど、皆是駄馬ダマの皮の敷シキ圍キト、ふとんの上の川遊び、是れく兵六、我こそは酒呑童子に差次て茨鬼童子と名をあぐる、古今名譽の酒盛嗜き、馬の煎骨イリボネ、人の骨、鶏の煎揚イリアケにても持てこひく、槍薙刀の串肴、何本なり共、賞翫ウツクシいたす、抑へる手本の尋常に、鼻の毛なりと切落し、鬚切丸の名を揚さつしやれ、兵六は鬼が理屈に詰られて、抜きたる太刀を鞘の内、納むる手持無沙汰にて、震オドロひ股栗マシきいふ様は、仰の如く、昨夜の廣言、今更何共御斷り、格護ゴクゴの外の御腕力中々針も立られず、無ムき名をと人にはいふて有ぬべし、己が心の若し問

## 大石兵六物語

一三八

はば梓弓、いで我は綱ではござらん、腐れ繩、役にも立ぬものと答へん、壯士一度び去て、又皈らずと、申せし事も皆偽り、偽りの無世なりせば如何計り、許し給へや、我袖を、母が手織の太五郎布フなれど、引かばなご切れざらん、刀の柄ツカを握りすくめ、釜土坂をも高しとせず、只一飛にとび越コエて、跡見すそわか二三町、息を繼かず逃て行く

妖怪大石兵部左衛門に化て兵六を誑ウソらかす話

有子か曰く、生唐芋ナマガライモは咽ノドに詰まるの基、なま學者は氣に詰るの基、本立ずして道ならざる孝悌は、夫れ馬鹿を盡すの基か、去る程に兵六はよもすがらの化物に苦められ、迷ひの夢路いまだ覺めやらず、とろく吉野山、麓の野邊の花す、きはのかに狐二疋を目に

## 大石兵六物語

一三九



## 大石兵六物語

一四〇

掛て、わつこ己が仕業よと、刺毛草荆棘原いわせもせず、音に聞  
 く唐士の虎臥す野邊の末迄もと、精神限り追ひ詰て、己に茅毛の  
 狐を膝下に押敷、大段平を妻手に扱持ち、只一突と振り上げし處  
 狐の運や強りけん、やあ待て兵六、早まるなど、後の方より馳來  
 る人を誰ぞと見返せば、兵六親の兵部左衛門、忽然として杖にす  
 がり、聲を怒らしいふ様は、如何に兵六其方は年盛仲間と賭物し  
 父にも母にも知らせずに、吉野の原の化物退治、いらざる貧者の  
 男立、世の嘲を招く媒ち、親がかねく言聞する通り、山坂達者の  
 仰出しは、天正年間前方の御條書に有之、今斯る文物祥明の世上  
 に生れ、野鄙文盲とは、いひわけなし、思へば汝は年老ての兩人  
 が中の兒素立、月よ花よと愛でし子の、怪我過ちでも仕出しなば  
 婆尉が歎きは如何せん、徒ら遊びは當時第一の御法度萬一諂らひ

者の口進物に逢はば親兄弟の身の上迄懸る、やをれなんぢは、簡  
 程迄のうつけいものとは想はざりしに、扱々如何なる了簡違ひか、  
 過らを知りて改むるに憚らず、己に如ざる者を友とする事勿れど  
 は、論語の教へ、汝速に年盛仲間の嘶を引取り、まして言辭のお  
 となく提げ緒の付鬚尋常に、飯の喰様、酒の飲み方、見苦しか  
 らんが當分第一の早業、槍薙刀も及んく、師走兵法生疵の基、  
 早く武を捨て、二進の一、三八二十四歳にもならば妻女をも娶らせ  
 家督をも譲るの了簡、そら承知したか、此上は、しつかりと魂を  
 入れ、三斗三六を書習ひ、作九一を肝要に覺れ、若し御縁に大石  
 が藏のゆかひも有るならば、譬へ草履を取てなり共、御足をかつ  
 ひで成ら共、立身せんと思ふ一念、早く奥齒に神佛、願ひを掛て  
 頼むべし、大利破小鬚は當世に流行らず、峯の小松も風が吹く、

## 大石兵六物語

一四一



## 大石兵六物語

一四三

獨り立して世には住まれません、時世く〜に隨ふべしとは、弘法大師一卷の教へ、時を知らぬは、大馬鹿もの、貧者に成るの基なり、此處を能く勘辨して、一度身を立、兩親を安樂に焼酎飲ませ、酒飲ませ老を養ふ思は無か、惣して、今夜は鹽夜判官高貞殿の御逮夜、大石の家には、忠臣藏以來、さし知れたる氏神手を出して足を戴く蛸肴タコサカナさへ、胸がつまるに、増して見す〜殺生せん事、神明佛陀の恐れも深し、平にゆるして逃せ〜、殊に知らずや、狐といふは白獸の長にして、仁ありて且智識聰明の質を持す、故に禮記にも狐死して丘に枕るは仁也、と褒給へり、其上狐は稻生大明神の御眷屬にして御家に對して由緒あり、汝が知る通り、攝州住吉御誕生の折柄より、古今の靈驗舉て算るに違あらず、况乎高麗入の御時をや、忠は釜山の頂よりも高く、義は泗川の底よりも深し

萬一夫ソレを殺さば、上様へ不忠の至り且は親への不孝なり、不忠不孝の兒は、天地の間に入られず、殊に子を思ふ迷ひの闇の深き夜に、野邊の篠原踏毀ち、荒深草の露をこぼちて、遙る〜此處まで來る父が思愛有難しとは思はずや、去れば大賢孟氏の金言にも腹一杯の粟の飯、飽迄喰らひ、木綿衣裳でも暖かに着重ね、其上教ること無き時は、禽獸に庶幾しと宣はずや、禽獸の子は我が願にあらず、今我れ誠を盡して、加斯教戒すといへ共、汝すこしも用る事無んば、夫れ猶面オモテに墻カキして立が如し、二度び大石の家に歸り來るべからず、未來永劫迄の勘當ぞと、涙を流して教訓すれば、兵六も今は道理に承伏し、涙川其源を尋れば、誰か誠より出でにけんかは、親の一言萬山よりも重しと、膝を緩て逃すや否や、跡に一糞ヒトキメおき土産、喰わんか〜と逃走る、有し親仁オヤヂもいつのまに

## 大石兵六物語

一四三



大石兵六物語

一四四

背の剝たる古狐、知惠<sup>チエ</sup>深草の白露と書き消す様に失せにけり

明治三十八年七月廿五日第一版發行  
大正元年十月五日訂正増補  
大正元年十月十日五版發行



不許複製

編輯者 町田佐熊

發行所 鹿兒島市中町百廿四番地 吉田幸兵衛

印刷者 鹿兒島市金生町二十六番戸 佐々木伊四郎

賣捌所

鹿兒島市中町 吉田書房  
同市高麗町 吉田書房支店  
川内向田町 吉田支店

縣下各書林



吉田書房新發刊

鹿兒島縣師範學校教諭 村林孫四郎先生著

○鹿兒島語法 全一冊

正價金參拾錢  
郵稅金貳錢

紫雲山人著

○作人五郎日記

定價金參拾錢  
郵稅金貳錢

東郷重資氏著

○薩蕃士風考

定價金四拾七錢  
郵稅金貳錢

屋代熊太郎氏

○島津日新公いろは歌略解

定價金拾錢  
郵稅金貳錢

松下一氏 兼子鎮雄氏 共著

○教授及參觀要訣

定價金貳拾錢  
郵稅金貳錢

蒲生清隆編輯

○ますらをの友(薩摩琵琶歌集) 全五冊

第一編金參拾錢  
第二編金拾五錢  
第三編金拾五錢  
第四編金拾五錢  
第五編金拾五錢  
郵稅各貳錢

阪本鹿兒島縣知事閣下題字 存川鹿兒島市長序文 勝野時太郎著

○鹿兒島市案内記 全

正價金卅五錢  
郵稅金貳錢

○肥薩鐵道旅行案内 全

正價金貳拾錢  
郵稅金四錢



270  
505

發行元 鹿兒島市中町 吉田書房

營業品目(書籍文具理化學器械博物標本樂器運動具其他學校用品)

發賣所

鹿兒島市高麗町 吉田支店

薩摩郡川內向田町 吉田支店

其他縣下各書店



終

鹿兒島  
吉田書房發兌